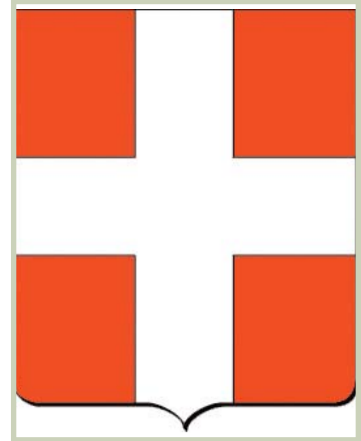


LA LENGU ARPITANO...

Lou lengage franco-prouvençau es, aro, bateja l'Arpitan, s'emplego sus tout lou terraire d'Arpitanio...

Pajo 2



Prouvènço aro

Mai 2010

n° 255

2,10 €

Lengo regionalo

Moussu lou ministre, que poudriéu m'adreissa à vous en biarnés o en ôcitan, uno lengo qu'a-me parla e n'en siéu amoureux mai que vau lou fa en francés pèr respèt pèr lou gouvernemen e pèr lou parlamen.

Es lou senatour de Dourdougnou, M. Glaude Bérít-Débat, que coumencè coume acò avans que de pausa sa questioun en francés au Menistre de la Culturo e de la Coumunicacioun. "Esperan toujours lou proujèt de lèi que peren-sarié la pratico di lengo regionalo coume l'avié proumés lou Prèsiènt de la Republico..."

Poudès me dire coume entendès perenisa l'ôcitan, lou prouvençau, lou basque, lou bretoun, basto, l'ensèn di lengo regionalo, es-à-dire en fa la culturo francesco que, parié pèr la nacioun, s'es unico, es pas pèr autant uniformo".

Responso de M. Frederi Mitterrand, Menistre de la Culturo e de la Coumunicacioun:

Lou proujèt de lèi relatiéu i lengo regionalo que lou Gouvernemen avié envisaja de depausa en mai 2008 èro councéupu coume un elemen au sèn d'un dispositiéu gloubau de desvouloupamen di lengo regionalo en Franço.

La proumièro toco a plenamen capita emé la moudificacioun dóu titre XII de la Coustitucioun que dis "Li lengo regionalo apartènon au patri-mòni de la Franço"

Em' acò n'i'a proun, e apoundeguè tant lèu: *se pòu envisaja lou desvouloupamen di lengo regionalo sènso agué necessarimen à legifera. D'efèt l'aparèi legislatiéu e reglamentàri atuau ôufris de poussibleta que soun pas toujour esplechado.*

Pièi, de manda vèire dóu coustat di couleitiveta loucalo, e de messourgeja sènso vergougno : *L'Estat, de soun coustat, counsènt d'aro en lai un esfort impourtant en favour dóu desvouloupamen di lengo regionalo.*

"D'uno maniero generalo, soun privilegiado lis iniciativo que favourison e difuson la creacioun ôcitanò dins sa moudernita e countribuïsson à counfourta sa plaço dins lou païsage culturau de noste païs".

En Prouvènço sian de-segur pas dins la moudernita, l'Estat a toujour refusa li demando d'ajudo que ié soun estado facho pèr l'edicioun en lengo nostro, mai es de figo d'un autre panié.

Lou Senatour, Glaude Bérít-Débat, repreguè la paraulo pèr dire qu'es toujour la memo ranganello, lou Menistre de la Culturo vòu faire crèire que l'Estat n'en fai proun pèr li lengo regionalo, nous baio d'encèns em' uno bano.

Lou Senatour de Dourdougnou, tranquilet, anè mai à la recargo : *mande uno rampelado pèr que se creio uno vertadiero preso de counscienci. Es bèn que li lengo regionalo siegon reconeigudo dins la Coustitucioun. Encaro faudrié ié baia li mejan de viéure, que s'agiguèsse de l'ôcitan, dóu basque, dóu bretoun, dóu prouvençau. Aquéli lengo fan la richesso de noste païs e porton en rèn atencho à l'unita de la nacioun.*

L'Estat francés es sourd coume un toupin.

B. G.

Boulegan mai



"Loïa" Jano Blacas

Lou nouvèu libre de nosto escrivano es esta presenta à Brignolo.

Pajo 5

Jan-Bernat Bouéry

Noste escrivan a dedicaça "À la bello eisservo", soun nouvèu libre.

Pajo 3

Oustau peissounié

l'a d'oustau au founs de la mar pèr assosta li pèis dins la rado de Marsiho.

Pajo 6

On se boulègue à "Marseille On the move"

"Marseille On the move". Qu'es acò ? Es la questioun que se pausavo dins lou quoutidian "La Provence" lou mes passa. Lou Maire de la vilo, Jan-Glaude Gaudin a respoundu qu'acò es la moudernita. La vergougno de dire "Marsiho se boulègo" es ana pesca dins lou lengage american lou biais de moustra la boulegadisso de la ciéta fouceienco.

Uno chausido judiciouso que se dis. Li marchand d'embaras prepausavon: "Marseille and more", "Marseille Go on", "Marseille come on", "Marseille so exciting", vai-t'en saupre perqué "Marseille On the move" es mai mouderne ?

Basto! es aro lou labèu que sara atribuí à-n-aquéli que saupran vèndre l'image de Marsiho. Uno jurado piloutado pèr l'Óufice dóu tourisme de la vilo vai establí li critèrè d'atribucioun.

Sian bèn countènt d'aprene tambèn qu'uno causo es qu'asi seguro, "se la categoriò musico es retengudo, lou group Massilia Sound System déura óbligatòrimen èstre labelisa".

Sai-que pamens, es pas lou partit pouliti dóu Conse de Marsiho qu'a fa vouta la lèi Toubon destinado à assegura la primauta de la lengo francesco en Franço ounte soun emplé es de mai en mai amenaça pèr l'espandimen de l'anglés ? La Coumuno de Marsiho es en enfra-cioun emé la lèi : *l'emplé d'expressioun o de terme estrangié es interdi i persouno mouralo de dre public quouro eisisto un terme francés de meme sèns...* Basto! que nous encha ? Se revirara pas en prouvençau, es enebi despièi long-tèm...

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou noum coumun

A - Lou masculin.

I. Lou masculin designa pèr sa terminesoun.

N. B.: Lou sufisse diminutiéu “-ihoun” baio de noum masculin:
la toure, la tour => *lou tourihoun*, la petite tour.
uno abiho, une abeille, *un abihoun*, une petite abeille. — *le port*, le port => *lou pourtihoun*, le petit port. — *un noble*, un noble. => *un noublihoun*, un noblereau.
la mousco, la mouche => *lou mousquihoun*, le moucheron.
uno barco, une barque => *un barquihoun*, une petite barque.

5) Countinuan de vèire que la maje part di noum acaba pèr uno counsono soun masculin.

- ounc.

un jounc, un jonc. — *un trounc*, un tronc.

- ound.

un bound, un bond. — *un round*, un rond, cercle.
lou blound, le blond — *lou segound*, le second.

- ouns.

lou founs, le fond. — *lou fin founs*, le tréfons.
lou bas-founs, le bas-fond.
lou porto-founs, barre, planche qui soutient le fond d’une cuve.

- ount.

lou mount, le mont. — *lou tremount*, le couchant.
un ourizount, un horizon. — *un arcount*, un archonte.

- oup.

lou coup, le coup. — *lou group*, le groupe.
lou loup, le loup. — *un estroup*, enveloppe, maillot.

- our.

lou miejour, le midi. — *lou doutour*, le docteur.
lou jour, le jour. — *lou plour*, le pleur. — *lou direitour*, le directeur.
un amour, un amour. — *un seigneur*, un seigneur.

Tant soulamen, la desinenço “-our” se trobo encaro emé de mot femenin:

uno erreur, une erreur. — *la furour*, la fureur.
la flour, fleur. — *la calour*, la chaleur. — *la coulour*, la couleur.
uno imour, une humeur. — *la sentour*, la senteur.
la frescour, fraîcheur. — *uno oudour*, une odeur.

- ourg.

lou gourg, gouffre. — *lou bourg*, le bourg
un brandebourg, brandebourg, ornement de broderie.
un dourg, un pot, vase pour conserver la graisse.

- ours.

lou recours, le recours. — *lou cours*, le cours.
lou counours, le concours. — *lou discours*, le discours.
un secours, un secours. — *un aiours*, un ailleurs.

- ous.

un nous, un nœud. — *un pous*, un puits.
un pèd-terrous, un paysan. — *un amoureux*, un amoureux.
lou chamous, le chamois. — *un espous*, un époux.

Eicepcioun: *la crous*, la croix. — *la tous*, la toux.

- ousc.

un respousc, une éclaboussure. — *un embousc*, une embûche.
un espousc, un éclaboussement.
lou saupouse, l’éclaboussure des vagues.

- oust.

lou broust, la crasse des habits. — *lou desgoust*, le dégoût.
lou moust, le moût. — *lou goust*, le goût.
lou coungoust, la saveur. — *lou ragoust*, le ragoût

- out.

lou senglout, le sanglot. — *un degout*, une eau qui dégoute, un égout.
lou velout, le velour. — *lou bout*, le bout — *lou bijout*, le bijou.
lou gasto-bout, le binet, brûle-tout. — *lou nebout*, le neveu.

- òut.

un viravòut, une virevolte. — *un arc-vòut*, une arcade.
lou mòut, le tan, écorce de chêne. — *un archivòut*, une archivolte.

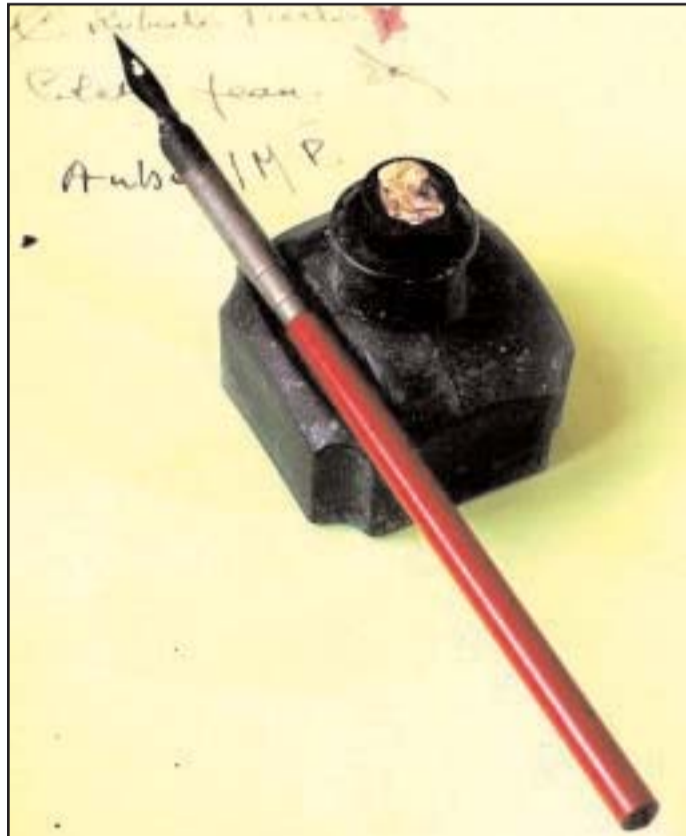
- um.

lou parfum, le parfum. — *lou lum*, la lumière.
un album, un album. — *un grum*, un grumeau, grain.
lou fum, la fumée. — *lou betum*, le bitume.

- un.

lou calabrun, le crépuscule. — *lou mesclun*, le mélange.
lou treboulun, le trouble. — *un frejoulun*, un frisson.
un rangoulun, un râlement. — *un secun*, une chose sèche.
lou letrun, quantité de lettres, foule de caractères.

Eiceptat: *la palun*, le marais.



- unt.

lou defunt, le défunt. — *un emprunt*, un emprunt.

- ul.

un calcul, calcul. — *un cumul*, un cumul.

- up.

l’escup, le crachat. — *lou mau-cup*, le coup de sang.

- ur.

lou murmur, le murmure. — *lou rancur*, le regret.
lou bonur, le bonheur. — *lou malur*, le malheur. — *lou fur*, le taux.
un esperjur, un parjure. — *l’ur*, l’heur.

- us.

lou trelus, l’éclat. — *un pertus*, un pertuis, trou, tunnel.
un abus, un abus. — *un cabus*, un plougeon.
un angelus, un angelus. — *un enfus*, grand préparatif pour un repas

Eicepcioun : *la lus*, la lumière.

- usc.

lou brusc, la ruche. — *lou musc*, le musc. — *lou busc*, le picot.

- ust.

un enfust, une hampe. — *un ajust*, une allonge.
lou fust, fût de colonne. — *lou bust*, le buste. — *un afust*, un affût.

- ut.

lou countengut, le contenu. — *lou teissut*, le tissu.
un embut, un entonnoir. — *un escut*, un écu. — *lou menut*, le menu.
lou counvengut, l’accord. — *un atribut*, un attribut.

Eiceptat : *la salut*, la santé.

6) Soun tambèn masculin li noum acaba pèr uno diftongo.

- ai.

un assai, un essais. — *un badaï*, un bâillement.
un rai, un rayon. — *lou tai*, le tranchant. — *lou cai*, lait caillé.
un rambaï, un embrouillement. — *un cascai*, un cliquetis.

- ais.

un porto-fais, un portefaix. — *un cais*, une machoire.
lou bais, le baiser. — *un relais*, un relais. — *lou gais*, le rejeton.
l’engrais, l’engrais. — *lou palais*, le palais.

- au.

lou canau, le canal. — *lou gau*, le coq
un cachimbau, une pipe. — *un trebau*, une tribulation.
lou manescou, le maréchal. — *lou faudau*, le tablier.

Eicepcioun : *la clau*, la clé. — *la nau*, la nef. — *la sau*, le sel. — *la vau*, le val. — *la destrau*, la hache.

- èi.

un quèi, un quai. — *lou revèi*, le réveil.
un esvèi, un éveil. — *lou rèi*, roi. — *un bebèi*, un bimbelot.
un aparèi, un appareil. — *lou desrèi*, le désarroi.

Eiceptat : *la lèi*, la loi.

- éu.

un gréu, un germe. — *un péu*, un poil.
un marrit-péu, un mauvais sujet. — *un agréu*, un rrand houx.

- èu.

lou batèu, le bateau. — *lou boutèu*, le mollet.
lou fèu, le fiel. — *un anèu*, un anneau. — *lou castèu*, le château.
un porto-mantèu, un portemanteau. — *un vedèu*, un veau.

Eicepcioun : *la nèu*, neige. — *la pèu*, peau.

- iéu.

un aperitiéu, un apéritif. — *un estriéu*, un étrier.
un roumiéu, un pèlerin. — *un biéu*, une volute.
un moutiéu, un motif. — *lou pouciéu*, la loge à cochons.

- oi.

un embroi, un embrouillement. — *un auboi*, un hautbois.
un guingoï, un guingois. — *un goï*, un boiteux.
un baboi, un taupe-grillon. — *un boi-boï*, une poule d’eau poussin

- ou.

un moucadou, un mouchoir. — *un pescadou*, un pêcheur.
un travaïadou, un travailleur. — *lou terradou*, le territoire.
un boufadou, un chalumeau. — *un bourjadou*, un rabot de maçon

- òu.

lou tihòu, le tilleul. — *un aragnòu*, un filet.
lou linçòu, le drap de lit. — *lou vòu*, le vol. — *lou còu*, le cou.
un bressòu, petit berceau. — *un cougnòu*, un pain de beurre.

Eiceptat : *la pòu*, la peur.

- iòu.

un draiòu, un sentier. — *un miòu*, un mulet.
lou biòu, le bœuf. — *un iòu*, un œuf. — *un faiòu*, un haricot.
lou carriòu, le chariot. — *un gargaïòu*, un gosier d’oiseau.

7) Soun tambèn masculin li mot acaba pèr “- ié”, equivalent de “- ier” en francés.

lou bouchié, le boucher. — *lou perié*, le poirier.
lou chivalié, le chevalier. — *lou nouguié*, le noyer.
un doursié, un dossier. — *un acié*, un acier

II. Lou masculin determina d’après la significacioun dóu mot.

1) Lou masculin s’aplico i noum d’ome e d’animau mascle.

lou fraire, le frère. — *un gau*, un coq. — *un ounce*, un oncle.
un cat, un chat. — *lou grand*, le grand-père.
un ase, un âne. — *un nebout*, un neveu.

2) Li noum de sesoun, de mes, de jour, de divisioun de la journado e de poun cardinau soun en principe masculin.

lou levant, le levant. — *un ivèr*, un hiver. — *lou vèspre*, le soir.
lou mes de febrîé, le mois de février. — *lou dimenche*, le dimanche.
lou printièms, le printemps — *lou pounènt*, le couchant.
un estiéu, un été. — *lou matin*, le matin.

Eicepcioun: *la primo*, le printemps. — *la niue*, la nuit. — *uno autouno*, un automne.

3) La maje part di noum d’aubre e di noum de metau soun dóu gènre masculin.

lou faiard, le hêtre. — *lou ciprès*, le cyprès. — *lou pin*, le pin.
un argènt, un argent. — *lou couïre*, le cuivre. — *lou ferre*, le fer.
lou roure, le chêne. — *lou faiard*, le hêtre.

De segui lou mes que vèn

"Lis Adré", un rouman de Louis Amigon

Aquelo questioun es la que pauson li drole quand furon uno chato. Acò èro pas ma toco. Vouguère recoubra ma coufo, mai elo sènso s'avisà d'aquesto incounvenènci me diguè que vivié souleto. Pamens voulènt pas mai la destourba, ié diguère:

- *S'un cop venès à Mountroc, e sabe bèn que ié revendrès, passas dounc me vèire à la Gavoutino. Moun oustau es dins la colo, des-souto lis Adré.*

Ié touquère la man e partiguère sènso me revira.

Sus la routo chifrave. De-segur, ère deçaupu, mai en fin de comte pas mau-countènt. D'un las, èro vrai, n'en sabiéu gaire plus sus lou founs dóu proublèmo, mai d'un autre las, aviéu clava uno bono preso e de-segur la leissarai pas s'escapa.

**

Li semano d'après, fuguère forço ócupa alentour de l'oustau. Èro la fin de l'estiéu e falié rabaia li fueio morto e alesti la terro pèr planta li boussello que regreiaran à la fin de l'ivèr. La temperaduro èro leno.

Un matin, sus li dèss ouro, luchave dins lou jardin quand ausiguère uno veituro qu'arribavo sus lou parcage de la Gavoutino. Gaire après, la campano dindè. L'Angloro avié pas japa. Li vesitaire, l'Angloro li japavo jamai. Se soubravo pèr la sóuvagino. Espinchère e veguère uno gènto chato, proun pouldo, que mountavo lis escalé de la terrasso. Èro Marieto. Espanta, fretère li man sus moun faudau e m'avancère sourrisènt.

- *Hòu, Marieto queto souspresol Quet bon vènt vous adus?*

Marieto s'arrestè un moumenet, aluquè tout alentour coume pèr me situa dins moun environamen de chasque jour, pièi, sènso s'abriva, me diguè douçamen:

- *Bonjour Moussu, vous vouliéu parla. Vène pèr lou secrèt.*

- *Avès atrouba moun oustau eisamen?*

- *Vo! Blanco Ochuron me l'a endica.*

- *Blanco? Couneissès Blanco?*

- *De-segur. Es pèr acò que vous vole vèire. Es uno longo istòri. Avès lou tèms de m'escouta?*

Lou tèms, de-segur l'aviéu e aviéu pèr acò dos resoun au mens. D'en proumié soun gàubi me pivelavo, e pièi barbelave de counèisse un pau mai d'aquéu misterious affaire.

- *Vo, Vo! bretounejère, ai tout moun tèms, e la counvidère de s'asseta souto l'envans que ié fasié bon à-n-aquesto ouro de la matinado.*

- *Digas-me un pau, faguère, coume vai que couneissès la Blanco?*

- *Vaqui: i'a gaire, renjave lis affaire de ma maire e d'asard troubère uno letro signado "Matiéu" que dedins Matiéu parlavo de Blanco de Mountroc.*

- *Qu es Matiéu?*

- *Lou sabiéu pancaro. Me pensave pamens qu'aquelo Blanco poudrié bessai me parla de ma famiho. Vuei, ai ges de famiho, leva de ma maire. E elo, a jamai vougu me n'en parla. Aro, la malautié d'Alzheimer i'a leva la memòri e me pòu plus rèn dire. Me siéu dicho que Blanco bessai n'en poudrié dire quicon, e pièi ...*

- *E pièi?*

- *E pièi, Mountroc es lou vilage de Sebastian, sabès moun calignaire, adounc fasiéu d'uno pèiro dous cop.*

- *E Blanco, de que vous a di?*

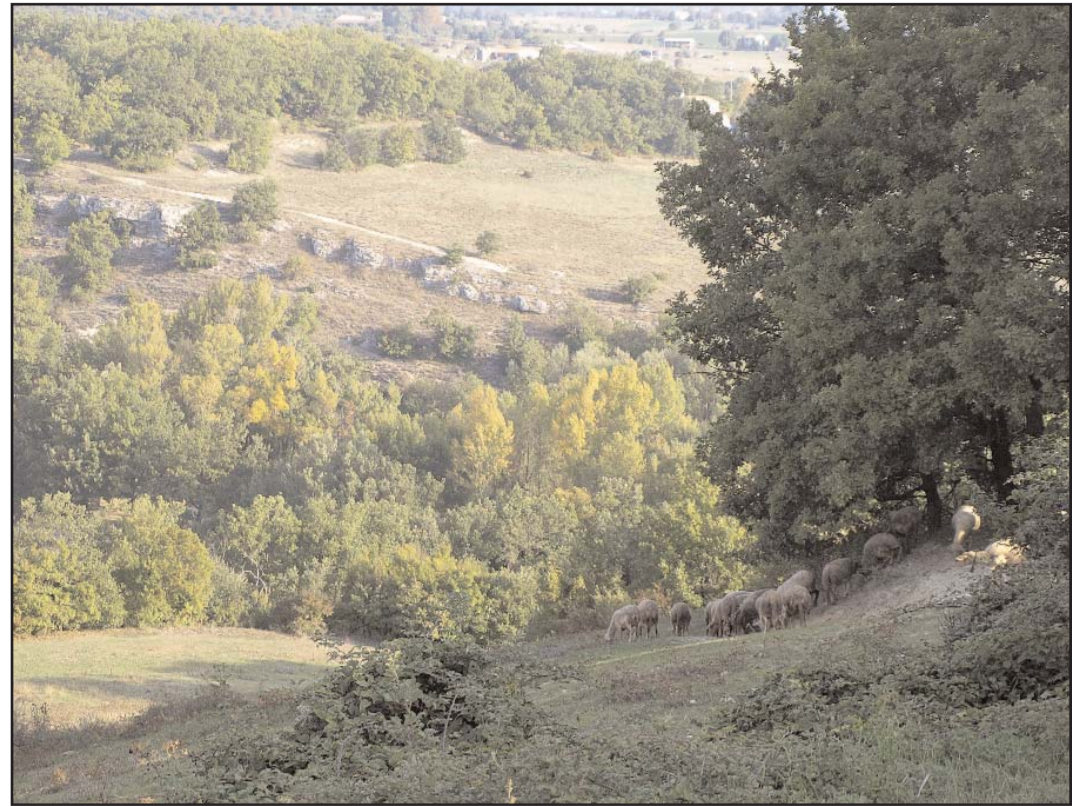
Entre vèire la letro, s'emblemè e me diguè à souto voues.

- *Es Matiéu, es bèn Matiéu. Recounèisse soun biaïs d'escrèure.*

- *E alor?*

Alor, Marieto me racountè, que Blanco i'avié declara, emé un èr de counfidènci, que Matiéu èro lou drole d'Arnest Pourpre. Dins lou tèms, èro un bèu jovenome, e, elo, n'en èro amourosou que noun sai. Pièi s'es charpina emé soun paire e un bèu jour èro parti militari en Indochino. À la debuto i'avié manda quàuqui letro, pièi plus rèn.

Èro mort? Noun. Eilalin, avié couneigu uno fiho e desenant Blanco coumtavo plus... Quàuquis annado après, se disié que Matiéu avié despareigu, à Dien-Bien-Phu bessai.



Regardère Marieto. Li lagremo perlejavo dins sis uei d'avelano.

Countinuè:

- *Blanco a regarda lou sòu, tristasso, e cinquè plus.*

À-n-aquéu moumen aguère lou fege de ié pausa la questioun que me cremavo li brego:

- *E perqué escrivié au nostre?*

Blanco aubourè la tèsto e me diguè d'aise:

- *Pèr-ço que Matiéu, es toun paire.*

Marieto m'avouè que n'en èro restado destimboulado. Aquéu paire que ié mancavo tant despièi soun enfanço, aro èro devengu tout proche! Sa vido pourrié n'en èstre bouroulado. Desenant, enfin, avié uno famiho, sabié enfin en que se rampouna.

Racountè pièi qu'avié demanda à Sebastian se

counèissé li Pourpre. De-segur li counèissé! E tambèn la granjo dis Adré. La troubavo mai que bello e regretavo que fuguèsse à l'abandoun. Mai de perqué demandavo tout acò?

Alor Marieto avié escudela à Sebastian ço que Blanco i'avié fa saupre. N'en èro resta esbalausi.

Dous jour après, Marieto èro mountado is Adré emé Sebastian, e veguè la fermo de sis ajuòu. Quatecant n'en fuguè pivelado. L'oustau, li champ, li bancau, l'amiradou, l'environamen, tout i'avié tant lèu agrada. Demai, aquel oustau èro lou brès de sa famiho.

Pensas, elo qu'avié quasimen ges de famiho, ges de terraire, retrouvavo aqui li racino terrèstro, carnalo que i'avié tant mancado.

De segui lou mes que vèn

La Journado di Planto d'Albertas

Rendés-vous li divèndre 21, dissate 22 e dimenche 23 de mai 2010 pèr la 18enco edicioun de la *Journado di Planto d'Albertas*. Aquéli journado counsacrado i planto raro e mieteranenco se debanon dins li jardin espetaculous d'Albertas dóu siècle XVIIen, à Bouc-Bel-Air. Poudrés rescountra de proufessionnou que vous prepausaran uno grando diversita de planto coume touto meno d'eisino e de moubilié de jardin.

Uno espousicioun-vèndo de pas manca !

D'animacioun noumbrouso soun prepausado en 2010, emé permenado dins un jardin prouvençau classa mounumen istouri, vesito guidado dóu site, rescontre emé li 133 espausant, espaci counsèu, counferènci sus lou jardinage bioulougi, interlude musica, ataié e jo pèr li pichot, conte e istòri de jardin, espousicioun d'esculturo e remisio di prèmi d'Albertas... e encaro mai!

Li Jardin d'Albertas - vesito dóu 1é de mai au 31 d'òutobre (dissate, dimenche e jour ferié, de 2 e à 6 ouro). De jun à avoust, duberturo tóuti les jours de 3 à 7 ouro.

Entre-signe: 04.42.22.94.71 - contact@jardinsalbertas.com.

Es pèr soun maridage en 1673 emé Madaleno de Séguiran que

Marc-Antòni d'Albertas devenguè proupièrari de la terro de Bouc. Mai es qu'en 1751 que soun felen Jan-Batisto d'Albertas fai adouba un plan detaia di jardin que souvèto realisa pèr soun futur castèu de Bouc. À l'epoco eisistavo qu'un pavaïoun destina à de sejour courtet d'agramen. Lou proujèt di novèu jardin es à la taio dóu personnage, alor Proumié Presidènt de la Court di Comte, Ajudo e Finanço de Prouvènço à-z-Ais. Acabo dins aquesto vilò la realisacioun de la remirablo plaço d'Albertas (coumençado pèr soun paire, Henry-Reynaud). Tant lèu, li jardin s'expandisson: fau imagina la grandour de l'entre-preso que dessinè coumpletamen lou valoun de Bouc, creè de terrasso, cavè de cisterno, trauquè de galerié dins lou roucas pèr mena l'aigo.

Lou proujèt dóu castèu es abandouna quand Jan-Batisto d'Albertas eirito de la terro de Gèmo, dins sa famiho despièi 1563. Mai tambèn perseguis la realisacioun di jardin.

Es bèn un passiouna de païsage. À Gèmo, realiso tambèn lou pargue estraordinari dóu castèu e lou valoun de Sant-Pons (aro quasimen despargu). Lou 14 de juliet 1790, es assassina à Gèmo alor que pourgissié un banquet à la Gardo Nacionalo en

l'ounour de la fèsto de la Federacioun. Soun fiéu Jan-Batisto Suzano sara pièi fa Par de Franço pèr Louis lou XVIIIen e nouma Prefèt di Bouco-dou-Rose.

T. D.



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricìo Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éuro** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 éuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

Mai 2010. N° 255

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/05/2010.

Dépôt légal : 11 janvier 2010.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

La Bravado de Sant-Troupès

La Bravado de Sant-Troupès li 16, 17 e 18 de mai.

Istòri - Quouro lis estajan de la ciéutat aguèron acaba soun assegurado, pensèron à rebasti la capello dedicadò à Sant-Troupès (1554) e, un cop l'an lou 17 de mai, qu'es lou jour anniversari de la remudado di cèndre dóu martir, ié mountèron en proucessioun.

Coumo la capello èro alunchado e foro-bàrri,



que la vilo èro de longo en coumbour leissavon jamai sis armo e pèr se douna de voio fasien peta.

Ansin es neissudo la bravado. D'efèt soun óuriginò datarié dóu siècle XIIIen, mai es lou 24 de jun 1558 qu'es nouma lou proumié capitàni de vilo pèr gaubeja la situacioun bord que la vilo es de fèbre-countünio assiejado pèr li sarrasin.

Aquèu d'aquí es carga d'engaubia lis estajan au maneja dis armo: escoupeto, arquebuso e boumbardo, fin de s'apara de tout dangié. À sa creacioun lou capitàni èro nouma lou 1é de janvié de chasco annado pèr lou counsèu de la coumunauta. Pièi acò se faguè lou dilun de Pasco.

À la debuto lou Capitàni de vilo, recebié de gage, plus tard pas mai qu'uno espaso d'argènt, pièi uno simplo pico pèr signe d'autourita. Vueli lou capitàni es chausi pèr l'assouciacioun dis ami de la Bravado e aquèu chausimen es soumés à la counsentido dóu counsèu munic-pau. L'assouciacioun dis ami de la Bravado e di tradicioun de Sant-Troupès fuguè foundado lou 26 de desèmbre 1921. Segound li terme de soun estatut, a pèr toco de faire assaupre i

Troupelen l'istòri de sa ciéuta e l'óuriginò de si tradicioun, d'en expandi lou culte, d'en apara riboun-ribagno lis us e coustumo contro touto agarido escasensouso. Aquello chourmo que fa guihèume de paire en fièu, mantèn li tradicioun de Sant-Troupès. A un sèti siéu mounte soun serva armo e coustumo di bravadié e quàuqui relicte que segnourejon la salo.

À la debuto la chourmo countavo un trentenau de sòci, à l'ouro d'aro passo lou millié. Es de mes aquèu jour de se vesti de rouge e de blanc, li coulour de la vilo de Sant-Troupès. Es tambèn la fèsto patrounalo, remembre de l'arribado dóu cors de Sant-Troupès dins sa barco gausido pèr lis erso en l'an 68, après èstre esta còutrenca pèr Neroun lou 17 de mai. Pièi mes dins uno barco emé un gau e un chin, leissa à la rounso despuèi Piso mounte an de relicte d'aquèu sant qu'es tambèn festèja.

La fèsto se debano sus tres jour qu'enchau lou tèms: chavano, broufounié rèn pòu l'empacha. Se fai toujours lou 16, 17, e 18 de mai cado annado.

Lou 16 à soulèu leva li fifre e tambour fan l'aubado is autourita de la vilo, l'ancian capitàni de vilo e lou cap di miliço troupelenco soun ounouira. Lou conse davans la coumuno remet la pico d'ounour au capitàni e lou drapèu au porto-guidoun. Li salut se fan emé la pico e lou drapèu segound un rituaù, sus d'èr tradiciounau de la bravado em' acò lou passo-carriero, tira davans lou buste de Sant-Troupès: li petarado podon coumença.

Lendeman lou 17, de rampèu dins li carriero pèr tira dóu lié lis estajan. La messo di mousquetaire es celebrado: un fube de mounde la glèiso es trop pichouno n'i'a que soun vèngu d'ouro pèr aguè la plaço es uno ceremounié ufanouso. Lou curat benesi li bouquet que saran douna i bravadié que lou fissaran au bout de soun sabre vo l'espingoularan à l'espaletò. Es un ounour quouro un bravadié vous n'en fa presènt: es quaucarèn au noum de Diéu, de resquist.

À la sourtido de la messo tóuti jogon à l'unissoun dins uno mescladisso de petarado e de tubiero. Fau pourta de bouleto de goumo pèr s'apara lis auriho dóu boumbas. Dins lou tantost peraqui quatre ouro, la grandò bravado coumenço. Lou porto-guidoun, un pichoun fièr coumo Artaban, marchò davans li bravadié, segui di counfrarié, femo, ome, pichoun e pichouno. Tóuti an carga lou vèsti prouvençau. Lou sant es au bèu mitan sus sa barco emé lou gau e lou chin.

Saludon au passage li mounumen, li navire de l'amirauta especialamen vèngu pèr l'escasença, e se saludo la mar. Rèndon un óumenage de trio à l'estatuo dóu Bailli de Sufren, sus lou port...

Bravadaran jusqu'à pas d'ouro. Alor la pico e



lou drapèu saran rendu au maire, lou capitàni de vilo e soun majour se dounon l'acoulado.

Lou buste dóu sant recoubro sa plaço dins la glèiso mounte canton d'ouresoun à la glòri dóu sant martir. Li bravadié ié presènton lis armo encaro caudo e poutounèjon si relicte.

Li gardo-sant se fan brasseto, la bravado es acabado.

Lou 18 de mai au matin, es roumavégi di bravadié e dis estajan à la capello Santo Ano. À la messo d'acioun de gràci, li fidèu canton de cantico dóu relarg à la glòri de Sant Troupès e de Santo Ano. Segui un rejauchoum frugau mounte se manjo d'óubligacioun lou pan d'espèci, li chaudèu e lou nougat negre.

Pièi s'entournon au siéu, toujours en farandoulèjant.

Aquello fèsto la fau ana vèire un cop dins la vido. Alor se pèr cop d'astre sias de campos d'aquello journado poudès i'ana pèr lou 17 de mai qu'es lou jour lou mai poulit e lou mai espetaculous.

Jan Pèire de Gèmo.

Sant Troupès

La Bravado d'aquesto annado:

- 16 Mai - 8 ouro: Salvo d'artiharié, Aubado is Autourita e i Cap de Bravado. 21 cargo de poudro saran tirado. La Clique trèvo li carriero de la vilo au son de musico tradiciounalo.

À 3 ouro, sus la Plaço de la Coumuno, la benedicioun dis armo, pièi remeso pèr lis autorita civilo, de la pico e dóu drapèu, à l'Estat-Majour (lou Capitàni de Vilo e soun Majour, de l'Ensigno e de soun Majour, 2 jouvènt, fiéu di

Bravador. Tóuti ensèn, environ 180 ome (li Marin, li Mousquetari e li Gardo-Sant) descargon si mousquet e fusiéu, fin d'ounouira lou Sant, lis autourita, religioùso, civilo e militari.

Lou passo-carriero coumenço emé lou buste dóu Sant pourta pèr li Pisan en rouge, vengu de Piso. Passo pèr lou Port e travèso la vilo en fasènt d'estacioun, pèr rèndre lis ounour à Sant-Troupès. La Bravado duro enjusqu'à environ 8 ouro de vèspre, retour dóu buste de Sant-Troupès dins la glèiso.

- 17 Mai - 9 ouro: Messo di Mousquetari emé lou cors de Bravado, li pichot vesti en Mousquetari o en marin, li prouvençal en coustume, lis autourita. Li bouquet vendù à l'intrado de la glèiso soun benesi, chasco famiho gardo lou siéu à l'oustau. À la sourtido de la messo, lou passo-carriero part vers lou port. Li Gardo-Sant e li Pisan porton Sant-Troupès chascun à soun tour, de bountous porton li buste de Sant-Pèire, Sant-Ro, Sto Ursulo... Retour à la glèiso vers 11 ouro 30.

Lou tantost, la Grandò Bravado coumenço à 4 ouro. Lou passo-carriero es lou meme, mai lis estacioun soun mai longo e mai noumbrouso. A miejo niue, es la Redicioun de la pico e dóu drapèu, la rintrado dóu Sant e lou Poutoun di Relicte. Uno darriero salvo d'ounour es tirado.

- 18 Mai - 8 ouro, lou Cors de Bravado se recampo sus la Plaço de la Coumuno pèr mounta en proucessioun enjusqu'à la Capello Santo-Ano ounte i'a la messo à 9 ouro, segui dóu pique-nique tradiciounau. Li famiho descèndon en dansant la farandoulo darrié la Clico, enjusqu'au vilage... Li marin, trufarèu, fan sauta en l'èr li persounalita...

La navigacioun en Mediterranagno

E vo, se cresien que li plus vièi marin dóu mounde, èron d'homo sapiens d'un ande mouderne, qu'èron ana vers l'Australio, fai aperiaki 60.000 an. E bèn, noun. Se soun engana. D'arqueologues vènon de cava en Crèto e en fousigant s'avisèron que tenien d'outis de pèiro vièi pèr lou mens de 130.000 an.

Sabèn que la terro càmbio e que li mar soun plus ço qu'èron, mai afourtisson que la Crèto se dessepàrè pèr faire isclo, i'a dins li 5 milioun d'annado. Se l'avié d'èstre qu'utilisavon d'outis sus uno isclo, es que i'èron arriba en batèu e dounc que sabien naviga. Si rèire avien vouga sus nosto bello mar Mediterranagno, fai au

mens 130.000 an. D'aiours, en Indounesio (que d'isclo !) trobon de besougno que sèmbon dire parié : i'avié deja de navigatour.

Mai vaqui: i'a 130.000 an, d'homo sapiens, n'avié pas encaro d'espeli. Adounc, d'aujòu d'uno outro meno sabien deja naviga e Homo sapiens

a pas tout enventa. Sapiens que sapiens, n'i'a d'autre que sabien avans éu!

Tout acò bèu descubert en Crèto es aro à Ateno e lis especialisto se volon prudènt. Lis inventari d'aquéli tresor e soun baile lou Dr. Runnels, soun pamens proun afourti dins soun especialista pèr èstre segur de si dato.

Lou plus bèu es qu'aquélis outis sèmbon li de l'Aquèulen d'Africo, valènt-à-dire d'outis vièi de 700.000 an. Mai fau pas pantaia e pènsou que nòsti saberu s'èron engana que de 100.000 an! Verai que sus li miliasso de milioun d'annado de nosto pauro terro, acò fai pas grand causo. Mai pamens, 100.000 an, acò comto. E quau nous dis que s'enganon pas sus outro causo?... D'aiours, disien que lis Aquèulen èron vengu d'Africo pèr li ribo de Mediterranagno en passant dóu Levant. Se sabien naviga, perqué sarien-ti pas vengu parié de Gibraltar? E dins aquèu cas, sarien pas ana en Crèto direitamen, que lou viage d'Africo èro proun long, mai ié sarien ana en davalant de Grèço e en passant d'uno isclo à l'autro...

Encaro proun de recerco à faire e belèu d'error à courregi. Dins tout,

pèr l'ouro, li marin li plus vièi dóu mounde soun bèn mediterran !

Peireto Berengier



Journau publica emé lou concours dóu Counsèu Regiounau



e mai emé l'ajudo de

la coumuno de Marseiho



Lou franco-prouvençau a trouba un nouvèu noum en Arpitanio

Vèn de modo de cambia l'apelacion di parla, de divisa vo de multiplica li lengo, n'en sabèn quicon emé la poulido armarié que nous an fa pèr designa noste lengage.

La lengo arlatenco, li lengo d'Arle, lou parla camarguen, li lengo camarguenço, lou prouvençau, la lengo prouvençalo, la lengo d'oc, li lengo d'oc, la lengo ôcitan, emé l'ôcitan de referènci, e lou nord ôcitan, lou sud ôcitan. Tout acò bèn dessepara pèr de ligno de demarcacion, lou parla de la ribo drecho d'òc Rose e lou de la ribo gauch baio lou roudanen d'escambarloun, mai desparié. La lengo de Maiano es coupado en dos au bèu mitan d'òc vilage pèr lou ribeiroun que se ié dis la Loubo, ço que fai que lou lengage càmbio d'uno ribo l'autro, lou loubaten d'òc nord, es diferènt de la lengo loubatenco que caligno emé lou roudanen.

Aqui sian rèn que dins la designacion di lengo d'òc, à-n-acò fau apoundre la denominacion elo memo d'òc terraire, la chausido es grand de la PACA à l'Ôcitanio.

Fau dire que sian crespina, avèn toujour agu de saberu d'òc pichot grum pèr nous enventa scientificamen un voucabulàri linguistic e geougrafi, senoun sauprian toujour pas dequè parlan e ounte restan.

Se poudié crèire qu'èro un fenoumène particulé au País d'oc emé si rebroussié pèr dire diferentamen ço que se disié simplamen, eh bèn noun, figuras vous que li vesin se ié meton.

L'avian un pau òubrida que lou prouvençau dis uba s'endevenié lou franco-prouvençau emé uno mescladisso di dos lengo.

Aquéu lengage que se dessepara d'òc nostre au nord d'òc Doufinat, s'espandis sus tres Estat: la França, la Souïss e l'Itàli.

En França se parlo franco-prouvençau dins lou Doufinat, la Savoie, lou Fourés, la Bresso, la Doumbo, lou Revermont, lou Bugei, lou Lioués e dins quàuquis endré de la Franco-Coumtat e de la Sono-e-Lèiro.

En Souïss, es dins l'espandido roumano, eicetat lou cantoun d'òc Jura, de Berno e lou distrit de Moutié.

En Itàli, aquéu lengage s'atrobe en partido en Vau d'Aousto e à mita dins lis àuti valèio piemonteso, emé encaro dos enclavo aluenchado dins li Pouio à Faeto e Celle di San Vito.

Adonc aqui mai, lou cambiament ourtografic de la lengo a coumença pèr un pichot turet, lou tra d'unioun de franco-prouvençau que falié supremi pèr marca l'independènci d'aquelo lengo. Coume l'afourtissié lou linguisto italian Graziadio Isaia Ascoli, lou terme de prouvençau se referis pas qu'à la lengo prouvençalo, mai à l'integralita de la lengo ôcitan. "D'èfèt, l'ôcitan, avans d'òuteni soun noum de batisme definitié, n'en a reçaupu plusiour, crounoulougicamen "limousin", pié "prouvençau". Pèr acò au Couloqui de dialeitulougio franco-prouvençalo de 1969 à l'universitat de Nòu-Castèu s'es decida de leva lou turet de l'apelacion franceso "francoprouvençal", pèr crea "uno identita propra" avans que de trouba lou noum que fau.

Lou noum asata à-n-aquelo lengo lou soun ana querre en mountagno, e despié 1974 se ié dis l'arpitan, un mot basti emé la racino pre-indo-èuropenco *-alp*, dins sa varianta

mouderno *-arp*, que designo la mountagno, l'arpian vo l'arpitan, lou mountagnard vo lou bergié.

"La formo particuliero arpitan es estado chausido pèr sa ressemblanço emé lou noum de la secoundo grand lengo galo-roumano, l'ôcitan".

D'aquí entre aquí s'es delimita un país, l'Arpitanio.

Aro, l'arpitan es recouneigu dins la terminoulougio universitari coume sinounime de franco-prouvençau.

Demai l'Aliance Culturèla Arpitana souvèto rëndre vesible l'arpitan sus la plaço publico e fai la proumoucioun d'uno ourtografic unificad, l'ourtografic de referènci.

Sai-que, nous van pas faire lou cop de l'ôcitan que se coumpren toujour pas en Prouvenço ?

Dins lou terraire arpitan, l'avié deja de lengage recouneigu emé soun biais d'escrèire, soun diciounari e sa gramatico.

Lou Tresor d'òc Felibrige de Frederi Mistral es clafi de mot d'òc origino arpitan, en bèu proumié li mot d'òc Fourés.

Sus li raro d'òc País d'oc, à Sant-Estiène an pas agu de peno à trouba lou noum de sa lengo es lou parla gaga. Aquéu noum vèn d'òc *jaiet* que se dis *gagas*, e s'es baia coume escaï-noum i gènt de Sant-Estiène, dis Frederi Mistral dins soun diciounari.

La gramatico gagasso e lou diciounari gaga-francés temouniejon de la voulounta de garda aquelo lengo. Es Pèire Duplay que publiquè en 1896, "La Clà do Parlà Gaga", éu, prenié eisèmples sus "Frédéric Mistral, l'illustre et grand poète, régénérateur de la langue provençale".

"Li prouvençau, remirablamen bèn



organisa pèr acò, e dóta d'òc grand diciounari que venié de termina lou celèbre Mistral, avien un sucès assegura bèn digne d'envejo pèr quau a pas cassa de soun cor li sentimen que l'estacon à l'umblè país que i'a baia lou jour. Car, diguè un sabènt: *Es lou sentimen que fai ama soun país coume on amo soun paire e sa maire, enjusqu'au sacrifice de la vido.* Esmeraviha de tóuti aquéli causo, à parti d'aquel istant, uno idèio fissa s'emparè de moun èstre en ié cridant que sarié vertadieramen patriouti de tenta pèr sa loucalita ço que s'òperavo emé tant de sucès dins tout lou miejour de la França". Es coume acò, que lou parla gaga faguè flòri em' un biais d'escrèire di mai simple, sènso baragno de referènci. E vuei se jogo encaro de pèço de tia-

tre en parla gaga dins li cabaret sant-esteven.

Saupre, aro, se l'arpitan vai ramplaça lou parla gaga ? Saupre se lou moude d'eila van coumprene que lou Pilat es un mount d'Arpitanio ?

En Prouvenço, avèn de mau à ramplaça lou prouvençau pèr l'ôcitan... Emai, li gènt d'aquí volon pas crèire que lou Ventour es un mount d'Ôcitanio.

Lou testardige di Prouvençau se pòu pas coumpara... Segur qu'es pas deman que diran l'Arpitanio es procho de nous-autre.

De-bon, aquéli que parlon sa lengo se n'en garçon dis apelacion nou-

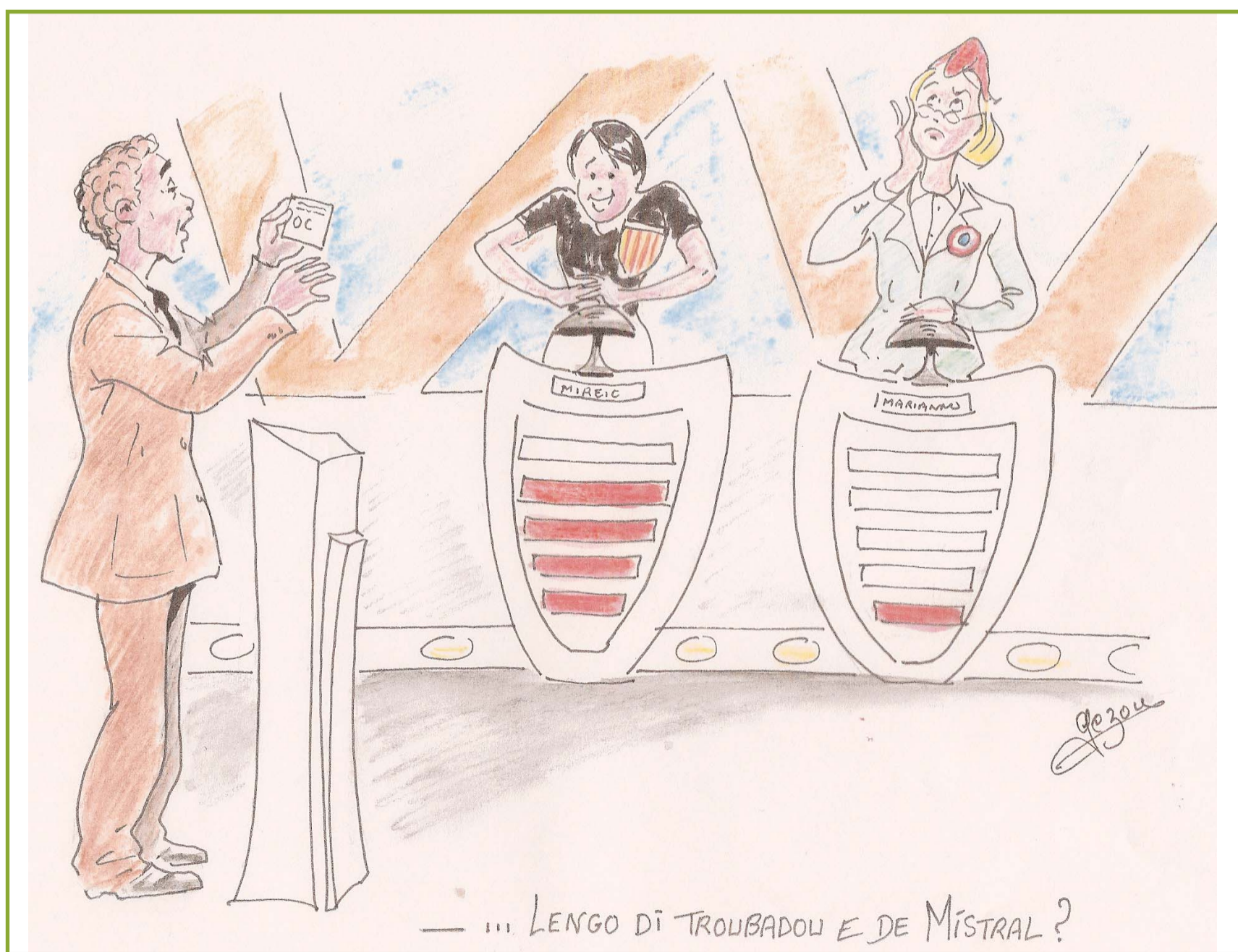
vello que ié volon baia de cercaire de pesou sus la tèsto.

Es malurousamen pas en cambiant lou noum d'òc lengo que l'anar sauva... Basto, vau miés croumpa un chut que de se garrouia... e pamens en se teisant... perdèn la lengo. N'en sourtiren pas d'aquéu laberinte leïssicau.

Ôcitanio, Arpitanio, poudrié faire cacoufounio, se ié disian pas cacoufounié.

Noun, fau pas galeja em' aquéli voucabla, lis acetan tóuti, tant qu'acò fai parla e desparla en lengo nostro es tout benefice.

Bernat Giély



... LENGO DI TROUBADOU E DE MISTRAL ?

Bernat Bouéry, À la bello Eisservo

Signaturo dóu darrié libre de Jan-Bernat Bouéry À la bello Eisservo

Lou dissate 17 d'abriéu, se sian retrouba quàuquis un dins la salo Gérard Philippe à La Gardo, counvida pèr l'assouciacioun ACAMP. Lou rescontre de Rugby, lou RTC de Toulon/Perpignan, à Marsiho, nous avié fait uno bello concurrènci! (Mai an canta la Coupo Santo dins l'estade-veloudrom, soun escusa). Adounc, coume à l'acoustumado, après la signaturo, li coumplimen venguèron. N'en vaqui quàuquis un pèr vous baia l'envejo de legi aqueste testimòni d'un jouvènt qu'agantè la poulioumielito à 7 an:

Lou coumplimen de Jano Blacas.

Brave ami,
Esto niue ai fa un pantai meravious. Vous ai pantaia, drouloun, boundant coume un cabrit, fasènt de cambareto dins la prado maienco, e, tam-bèn, escalant is aubre pèr gasta de nis, pièi, vous recampant à l'oustau, enrouta, fièr coume un galoun. Vous ai pantaia, jouvènt, menant lou brande de la farandoulo à l'entour dóu fiò de la Sant-Jan, e, galant calignaire, tastant lou mèu de l'amour sus li bouco di dansarello. Vous ai pantaia, ome fa, plen de voio e d'navans, d'escambourloun sus un coursié arderous, coumplissènt lou tour dóu mounde, l'aparèi foutougrafi en bricolo, pèr destousca lis



image tant bèu que farien mirando dins lou journau dóu terraire. Vous ai pantaia, pintre, carrejant voste cavalet sus l'esquino, trevant à grand dèstre li bos e li valoun, en bousco di païsage que voste engèni tremudarié, sublime, sus la telo rufo. Vous ai meme pantaia, à la guerrou, valènt soudard emplumacha e d'or galouna, menant à l'assalido tout un escadroun à vosto devoucioun. E... me siéu destressounado. Urous fuguèsse qu'un soungè! Car, vuei, nous defautarié voste bèu libre! Nous conto vosto endecado, engourio voste courage, vosto voulounta

pèr teni targo à la desfourtuno, pèr vous endeveni un ome coume lis autre. Vous n'en gramacian dóu founs dóu cor.

Pièi, lou Cabiscòu de l'Assouciacioun ACAMP, Alan Jouot, me demandè de dire quàuqui mot, alor racountè coume espeliè lou libre: l'a dos o tres annado, Jan-Bernat me sounè:
- *Allo, Tricio, es Jan-Bernat. Coume anas?*
- *Tout vai bèn, e vous?*
- *Ai un libre que vène d'acaba, es*

poussible de me l'edita?
- *De-segur, Jan, mandas-me lou manuscrit, veiren bèn...*
Tre jour après, Jano (Blacas) me sounè:
- *Allo, Tricio, es Jano. Coume vas?*
- *Tout vai bèn, e tu?*
- *Ai un libre que vène d'acaba, es possible de me l'edita?*
- *De segur, mando-me lou manuscrit, veiren bèn...*
Ai reçaupu li manuscrit, ai coumença de legi, de courregi, ...

Quàuquis mes après, Jan-Bernat me sounè:
- *Allo, Tricio, es Jan-Bernat. E moun libre, ounte n'en es?*
- *Ho, Jan, es li vacanço, ai pas trop de tèms qu'ai cambia de travaï mai ié travaie.*
- *Sabès, siéu vièi, m'agradarié de lou vèire espeli...*
- *Vous fagués pas de marrit sang, es en routo.*
Tre jour après, Jano me sounè:
- *Allo, Tricio, es Jano. E moun libre, ounte n'en es?*
- *Ho, Jano, es li vacanço, ai pas trop de tèms, mai ié travaie. L'estampaire a un programo bèn carga...*
- *Sabès, es bèn lèu anniversari, m'agradarié de lou vèire espeli...*
- *Te fas pas de marrit sang, es en routo.*

Me pensère que falié pas faire de jalous, e se ié metre. Ai travaia li dous libre ensèn.
Au mes de desèmbre de l'an passa, li dous libre crebèron l'iou, l'estam-

paire nous livrè li livre: avèn dous garage clafi. Poudèn plus ié metre li veituro.
Ai manda un eisèmplari à cadun dis autour...
À la debuto de l'an, Jan-Bernat me sounè:
- *Allo, Tricio, es Jan-Bernat. Aro qu'avèn lou libre faudrié faire la sourtido à la primo?*
- *De segur, chausissès uno dato...*
Tre jour après, Jano (Blacas) me sounè:
- *Allo, Tricio, es Jano. Aro qu'avèn lou libre faudrié faire la sourtido i bèu jour?*
- *De-segur, trobo uno dato.*
La semana venènto Jan-Bernat e Jano me sounèron: avien chausi la memo dato pèr la signaturo. Aquelo empego! me poudiè pas coupa en dous... Alor diguèrè uno grosso mes-sorgo, qu'aviéu un acamp de famiho e que poudiè pas i'ana...
Fin finalo, i'a quinge jour, avèn sourti lou libre de Jano, ounour i damisello, e aro, vaqui *La bello eisservo*...
Bèn-segur après aquéli dicho, Jan-Bernat Bouéry signè soun nouvèu libre que fai déjà mirando.
À la bello eisservo de J.-B. Bouéry, emé la reviraduro franceso, fourmat 21x14 e 500 pajo, - 21 eurò + 4 eurò pèr lou port, à coumanda is Ed. Prouvènço d'Aro - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho o pèr imèl à lou.journau@prouvenco-aro.com.

T. D.

Istòri roumano

En de que semblavon de vilo coume Freju o z'Ais dóu tèms di rouman ? Lou sabèn, e lou sabèn forço bèn perqué soun esta publica, à l'afiat dóu CNRS en 1998 pèr z'Ais, en 2000 pèr Freju, lis Atlas toupougrafi d'aquèsti vilo dóu tèms di rouman.

Lou CNRS, en relacioun emé « la Revue archéologique de Narbonnaise » a decida de publica d'à cha pau lis atlas toupougrafi di vilo de la Gaulo meridionalo à l'epoco roumano.

Aquest an es esta lou tour de Sant-Pau dóu Tricastin (St Paul trois châteaux).

Sant-Pau èi pas renouma pèr èstre uno ciéuta marcanto de l'epoco roumano. Ges de grand mounumen, arc-de-triounfle, cièri, termo. Pamens, dins lou terraire de Sant-Pau, despièi mai d'un siècle, quasimen cade cop que se fai un cavage pèr d'obro publico, pèr li foudamento d'un oustau emai d'obro agrico de cop que i'a, se trobo de soubro dóu tèms di rouman : eisino, mounedo, douire, mou-saïco, pegau, beloio, muraio ...

Despièi 1995, à Sant-Pau uno jouino femo, Dono Mylène Lert, s'èi counsacrado a l'establimen de l'Atlas toupougrafi de Sant-Pau au tèms di rouman.

Oh, de segur, a pas trabaia souleto, es estado ajudado pèr dos arqueoulogo : Dono Miquelo Bois e Valerio Bel emai uno especialista di mousaïco : Dono Blanc-Dijon.

De mai l'obro, tout de long di quinge annado necessari pèr la realisacioun d'aquel Atlas es estado countouroulado pèr un coumita scientifi mena pèr Segne Gui Barruol.

An mena d'à cha pau uno obro mounumentalo, an fa l'envetari precis de tout ce qu'es esta trouba, dis endré ounte soun esta trouba cade vestige.

Tout acò es esta sitüi d'un biais nourmalisa sus de mapo tirado dóu cadastre, quartiè pèr quartiè, fin d'establi lou cadastre tau qu'èro à l'epoco roumano.

Finalamen se i'a pas de mounumen rouman espetaclous à Sant-Pau, n'i'a un qu'a espeli, que vèn d'èstre basti après quinge d'esfors e d'obro menimouso, èi l'Atlas toupougrafi de Sant-Pau dins l'anti-queta. Aquéu libre que poudrias creïre reserva is especialista es en realita un oubrage à la pourtado de tóuti, se ié trobo de causo, de rensignamen, de curiosita, presenta simplamen, à la pourtado eisado de tout lou mounde.

« Atlas topographique - Saint-Paul trois châteaux dans l'antiquité » pèr Mylène Lert. Edicioun Revue archéologique de Narbonnaise

210 pajo au fourmat 21 x 43 cm. (fourmat Atlas !)

Pres 65 €. + fres de mandadis. De coumanda à : Musée de Saint-Paul - pl. Castellane - 26130 Saint-Paul trois châteaux - Tel : 04 75 96 92 48 - contact@musat.fr

Liounèu de V.

Óucitanio - Lou Mounegue, enfin la vitòri!

Pèr lou proumié cop, en cinq counfrountacioun en 5 an, la chourmo naciounalo d'Óucitanio de futebalo, que la proumièro sourtido óuficialo fuguè en febré de 2005, a gagna sus lou terren municipau de Tendo (06) soun match contro Lou Mounegue. Es sus un escore sèns apèu de 5 à 1 que lis Óucitan, mena pèr Didier Amiel, lou seleiciounaire naciounau, soun sourti vincèire de sa counfrountacioun.

Mau-grat uno debuto de match un pau mouligasso (Lou Mounegue durbié lou proumié l'escore à la 10enco minuto de jo), l'Óucitanio a gagna sènso trop de dificulta soun duèl fàci à la chourmo dóu Roucas.

Aqueste resultat qu'auriè pouscu èstre encaro plus lourd, mostro bèn tóuti li prougrès espourtié que fuguèron coumpli despièi la debuto pèr li jougaire de l'A.O.F, l'A.O.F un óutis au service de l'Óucitanio e de la lengo óucitano.

L'Associacioun Occitana de Fotbòl fuguè creado en 2003 sus Mountpelié. L'amiro de si foundatour èro de proumourre la lengo e la culturo nostro e de touca un publi nouvèu. Tre la debuto, l'i-dèio èro de crea uno seleicioun naciounalo de futebalo óucitano. L'Óucitanio se devié coume tóuti li Nacioun dóu Monde (emé vo sènso Estat) d'aguè de sa chourmo à-n-elo.

Lou critère de seleicioun, en mai dóu nivèu espourtiéu, s'es pouta sus uno demarcho voulountari di jougaire, l'afirmacioun de se recounèisse óucitan, mai tam-bèn de practica la lengo d'oc.

De-segur tóuti la mestrejoun pas autant bèn que Frederi Mistral mai pèr lou mens, tout lou mounde fan l'esfort de l'aprendre. Coume acò, la lengo óuficialo de l'A.O.F es la lengo nostro.

Un proumié bilans pousitiéu

Bono-di à uno ativita óuriginalo e forço mediatico, l'A.O.F a permès de touca e de sensibilisa de persouno nouvello. En mai de la prèso journadiero regiounalo d'Óucitanio, *Nice-Matin*, *Var-*



Matin, *Midi Libre*, *Sud-ouèst*, ect. l'A.O.F es forço fièro d'aguè reüssi à rintra dins li couloundo de journau especialisa dins lou futebalo coume *Onze Mondial*, *France Football*, *So Foot* vo tam-bèn dins la prèso journadiero franceso e fourestiero: *Libé*, *le Figaro*, *The Times*, *la Stampa*, ect.

Li dificulta

L'A.O.F es uno assouciacioun lèi de 1901. Pamens li ressourço de l'assouciacioun soun à 100 % privado. Lis intrado financiero vènon evidentamen dis escoutissoun mai tam-bèn di recèto de la bihetarié dins lis estade e subre-tout de douno e de l'espoun-souring.

L'A.O.F espèro qu'emé l'eleicioun de 5 counseïé regiounau dóu Partit óucitan sa situacioun poudra evoulua. Un plus gros budget permetrié de jouga e d'ourganisa mai de partido e de varia si partènari.

L'Aveni

Se li recèto soun au rendés-vous, l'Óucitanio pènso participa à la Coupo dóu Mounde di territòri noun-recouneigu, la *Viva World Cup*, que se jougara aquesto annado à Malto.

Agradarié à l'A.O.F de rescountra lou Groenland, Gibraltar o encaro lou Tibet.

Pèire Costa, Prèsidènt de l'A.O.F

www.occitania-fotbol.com - tel: 06 25 45 27 05

Lengo e Culturo

Messioun de Lengo e Culturo Regionalo. Inspection Académique 13. Ensigna la lengo regionalo dins lis escolo di Bouco-dôu-Rose

La Messioun de Lengo e Culturo Regionalo ourganiso un moumen de rescontre counsacra à la proumoucioun e à la presentacioun de la lengo regionalo. Sara un moumen privilegia dis enseignaire d'aquéli lengo. Lis óuservacioun mostron qu'es necite de coumunica sus lis ativita realisado en classo en lengo d'o, e qu'es necite de baia de precisioun.

S'agis dins aquest acamp, de moustra la vido de la classo e lou travai d'aprendissage au travers de filme e d'aficho. La vesiou d'ou resultat dóu travai d'enseignaire moustrant li reüssido dis escolan permetra de lis assoucia coume co-ateur e elemen indissociable d'aqueste binome.

D'ataié sus diferènt tèmo saran presenta. **Dimècre 26 de Mai**, à parti de 1 ouro 30 à la *Maison de Peuple de Gardanne*. De bana dóu tantost:

- Uno ouro 30: Acuei di participant
- 2 ouro: Dicho de Moussu l'Ispeitour d'Acadèmi.
- 2 ouro 20: Presentacioun dóu tantost pèr l'IEC carga de messioun.
- 2 ouro 30: Ataié e estand. Lis enseignaire aculisson li vesitaire: *filme, presentacioun, escàmbi*.
- 3 ouro 45: Proujeicioun dóu filme realisa emé li classo: meso en situacioun: trasfourmacion e evolucioun au cours dis aprendissage.
- 4 ouro: Counferènci de Daniel Faita, Proufessour emerite à l'Universita de Prouvènço: Aprendissage, Didatico, evaluacioun, fourmacion.
- Role e impourtanço de l'enseignaire, soun ativita e sis óutis.
- 5 ouro: Remiso dis atestacioun d'abilitacioun pèr Moussu l'Ispeitour d'Acadèmi
- 5 ouro 15: Discours de barraduro pèr M. Moussu l'Ispeitour d'Acadèmi
- 5 ouro 30: Animacioun recreativo pèr lis escolan dis escolo de Gardano, Greasco e Aubagno.

Es uno proumiero en Prouvènço que vai permetre à tóuti lis enseignaire de lengo regionalo di Bouco-dôu-Rose de se rescountra, pèr la presentacioun de si pratico pedagogico, e un escàmbi sus li demarcho prepasado pèr mutualisa li recerco e li souloucioun que rèsto quasimen toujours ignourado d'un establiment à l'autre.

Lou rescontre es dubert au public e councernara tout especialamen, en deforo dis enseignaire, tóuti aquéli que soun préocupa pèr la trasmissioun de la lengo, siegue dins un cadre proufessionau o dins lou cadre d'uno acioun bountouso. Lis Assouciacioun de proumoucioun de la lengo d'oc fuguèron counvidado à signala soun ativita dins aqueste cadre. L'AELOC sara de-segur presènto...

La manifestacioun es ourganisado pèr l'Ispeicioun Academico di Bouco-dôu-Rose e fisado à la Messioun de Lengo e Culturo Regionalo dóu despartamen. S'apielara sur li 23 escolo qu'an un estatut especifi pèr l'ensignamen de la lengo d'oc e que l'utilison tambèn coume lengo d'ensignamen d'un nombre de contengut disciplinari.

La partido majo de la mié-journado sara counsacrado à d'atalié ounte li vesitaire poudran barrula.

Aquesto proumiero iniciativo pourgis uno óucasioun raro de vèire la realita de la trasmissioun de la lengo e de vèire si prougrès souvènti fes espetaclous dins uno istitucioun que la forodandissié i'a encaro quaque tèms.

Vous esperan lou mai grand nombre possible. De persouno estacado à l'aveni de la lengo nostro respoudran à la counvidacioun que i'es facho e assuguraran lou sucès e la difusioun d'aqueste proujèt.

Dimècre 26 de Mai, à parti de 1 ouro 30 - Maison dóu Peuple - Avenue Léo-Lagrange (au cèntr vilo, proche l'oustau coumunau e dóu Cours de la Republico) 13 120 Gardano.

La Nacioun Gardiano

La Nacioun Gardiano, foundado pèr Folco de Baroncelli Javon, countùnio, fidèlo, l'obro dóu Marqués.

Coume cade an, vèn de publica soun "Cartabèu", poulido revisto bèn presentado e bèn ilustrado que douno tout lou prougrame de l'obro coumplido dins l'annado e poudèn dire que rèn fuguè óublida. D'obro en Camargo se n'en fai pèr li tradicioun e pèr la lengo !

Bèn entendu, trouban lou travai gardian mai peréu la fèsto vierginenco que de mai en mai de chato ié volon participa. Aqui fau nouta lou serious de la respounsablo que manco pas de ramenta qu'acò 's pas la fantasié d'un jour mai un engajamen founs qu'es demanda i chato de 15 an. Manco pas de ramenta nimai lou reglaman (15 an e pas mai, ni mens) e un respèt dóu coustume assoulu !

Raport au respèt dóu coustume, devèn tambèn dire la charto establido pèr li gardian. Lou Capitani, segne Chaptal, vòu pas de carnava e fai respeta aquelo charto. Pèr l'ouro, se i'a encaro qu'auqui reboussié, la charto es de mai en mai respetado. Uno bono nouvello tambèn : i'a quaque tèms



avian agu de regimbra contro uno nouvello lèi franceso que voulié impausa en tóuti li cavalié de carga la « boumbo » sus la tèsto. Imaginas un pau, gardian e arlatenco em' uno « boumbo » !... Fauguè faire tripet, mai la Nacioun Gardiano capitè e la « boumbo », n'en soun escàpi en Camargo. Pamens lis assuguranço lis aparant. Lou tèste óficiu es à parèisse tout d'uno.

Dins lou « Cartabèu » d'aquest an se sian chala de legi lis article sus Nouno Judlin e de remounta lou ansin à la grando pountanado di Folco, di Farfantello e di Nouno !

Rèsto à dire que lou cartabèu douno peréu tout lou prougrame d'aquest an e en particulié, li 23 e 24 d'òutobre, lou roumage di gardian à Lourdo qu'es devengu, cade dous an, uno tradicioun. Se ié vouliès participa, sufis de telefouna à segne Chaptal (04 67 87 03 67). Em'acò, bèu sucès e bon courage pèr li gardian que soun li miés plaça pèr faire counèisse nòsti coustumo e nosto lengo i touristo, is « estrangié » toujours pivela pèr li chivav e li biòu !

Peireto Berengier

Mai, dóu muguet à l'óulivié

Lou Muguet

La flour dóu proumié de mai.

La legèndo, l'istòri dis qu'es uno vounta reialo, de Carle lou Nouven, d'ounoura li femo de la Court. Lou Rèi decidè en 1561 de douna uno flour de muguet en caduno d'aquéli damo lou bèu jour dóu proumié de mai (rasseguras-vous tóuti aquéli damo devien pas travaia). N'a passa d'aigo au Rose avans qu'en 1907 pièi en 1936 lou triangle rouge de la defènso de 8 ouro de travai, 8 ouro de som e 8 ouro de repaus siegue ramplaça pèr lou muguet.

En zono éuropenco, en fourèst, quand es naturau, emé la pervenco lou muguet sarié, un bon biò-endicatur d'ancianeta e de la naturalita de la fourèst.

Lou muguet se trobo dins li bos, mai tambèn dins li jardin umide e ombrous.

Se trobo d'en pertout en Franço, subre-tout en culturo intensivo dóu coustat de Nanto pèr respoude à la demando, mai pouso pas dins li region miiterrano.

La flouresoun se fai entre abriéu e juillet, lou simbèu voudrié que flouriguèsse pèr lou 1ié de mai

L'inflouescènci es uno grapo qu'acoumpagno lou mouvamen clin lougié de la tijo.

Uno grapo comto de 10 à 20 flour, l'ideau sarié que l'aguèsse 13 campaneto.

Soun óudour carateristico es proun recercado en parfumarie (Diorissimo, crea en 1956). Es utiliza coume parfum dins li saboun.

Tre lou siècle XIXen, fuguè un parfum aprecia, subre-tout pèr lis ome, que lou terme "muguet" serviguè à designa un jouvènt elegant.

Lou muguet es classa demié li planto de grand toussicita. Lou fruch es uno baio esferico, lisso e roujo e particulieramen toussico.

Lou muguet es diureti. L'efèt es de ralenti lou ritme cardiaque e fuguè utiliza dins lou tratamen de malautié cardiaque particuliero.

De muguet dins un endrè sènsò èr pou prouvouca de mau de tèsto grèu. L'aigo dóu vas ounte lou muguet a bagna es tambèn forço toussico.

Li noço de muguet simboulison 13 an de maridage.

La tradicioun dóu muguet porto-bonur es tambèn uno tradicioun en Souïssu e en Belgico.

Dins lou langage di flour, lou muguet es "retour de bonur".

Despièi 1982, le muguet es la flour nacionalo de la Finlando.

Es à la debuto dóu siècle XXen que sara assoucia à la Fèsto dóu travai, que dato de 1889. Dóu tèms dóu presidènt Pétain, la fèsto di Travaiaire devèn la fèsto dóu Travail e l'eiglantino roujo, assouciado à la gaucho, es ramplaçado pèr lou muguet.

La vèndo de muguet dins li carriero coumençè devers 1936. Es autoursado pèr li particulié e lis assouciacioun, sènsò autoursacioun e toulerado lou 1ié de mai.

Es souna "ièli de mai", "ièli di Valèio", (en

anglès, lily of the valley), "Muguet di bos", "Troupoun" (TdF), "Campaneto di bos", "Cascavèu", "Amoureto", "Lagremo de Santo Mario", "Gazoun de Parnasse". Uno legèndo dis qu'Apouloun tapissè lou Mount Parnasse de muguet fin que li muso se blessèsson pas. Lou muguet flouris à l'arribado dóu printèms, es adounc uno planto idealo pèr celebra lou printèms...

L'Óulivié

Presènt dins l'ensèble di país miiterran, l'óulivié tirarié sis óuriginò dins lou levant de la mar e acò desempièi, au mens, 6.000 an. L'ome, à forço de seleicioun, a saupu meiora li óulivo, lis apresta pèr manja, lis escracha pèr n'en tira lou bon òli que poudèn tasta vuei.

Lou travai de seleicioun counèis jama de fin e li cercaire de l'INRA countùnion de jouga li masc pèr ameiora la qualita e la quantita de fru pèr aubre (rendamen, rendamen...).

Proun que ié prèngue pas envejo de passa pèr lis OGM!

Aquest aubre a uno longavita multi-seculari, d'uni dison qu'es inmourtau. Meme se lou tronç es gela, de sageto recoustiuon l'arbre. Pòu espera enjusqu'à de 10 à 15 mètre.

Pouso dins li terren peiros e cren la fre. Flouris de mai à juin.

Si fueio countènon de l'ouléuropeïno que fai beissa la glicèmi, e de l'acide glicoulique que fai beissa la tensioun. L'a de vitamino A e F dins l'òli d'óulivo.

La culturo, es l'óuliculturo facho pèr un óulicultour.

Lou bos de l'óulivié cultiva, dur e blound, es forço aprecia en ebenistarié.

Quand Noué mandè la coulombo de soun archo pèr ana à terro, tournè mai emé un brout d'óulivié dins lou bè, moustrant que lis aigo avien beissa.

Dins la mitoulougio, se racontò que la divesso Pallas Athénée aurié mena i Grè l'óulivié e la figuiero... e li Grè n'en faguèron lou simbole de la sagesso. Veneravon tant l'óulivié, que n'en fisavon la culturo à de vierge e à d'ome pur.

Dins l'Antiqueta greco e roumano, l'óulivié èro un emblèmo de fegoundita e un simbole de pas e de glòri.

Li Rouman sounavon l'óulivié "aubre de Minervo", versioun latino d'Athénée, e l'arbre èro tambèn venera.

D'annado de tèms, l'óulivié fuguè utiliza pèr leva la febre.

Óulivado, sesoun ounte se culis lis óulivo; óulivage, acioun de culi lis óulivo; óuliveiredo, óuliveto, liò planta l'óulivié; óulivastre, óulivié sauvage, óulivèio, cansoun dis óulivarello que culisson lis óulivo, óuliveja, culi lis óulivo.

Vous passari lou noum de tóuti lis óulivié e dis óulivo que greion encò nostre...

L'escolo dei Sambro



Jano Blacas de La Pampeto

En l'Ounour de Jano Blacas, à l'óucasioun de l'espelido de soun nouvèu rouman.

Lou dimenche 28 de mars, se sian retrouba à Brignolo, dins la salo Gavoty pèr la signaturo dóu darrier oubrage de Jano Blacas, Loia. Tóuti sis ami, li sóci de l'Escolo de Caràmi, èron vengu pèr la felicita, se poudié tambèn coumta 3 conse de Brignolo, lou en poste e li dous d'avans, li majourau Lucian Durand, assessour de Prouvènço e Reinié Raybaud. Pau Martin lou cabiscòu de l'Escolo, nous acaduquè, pièi leissè pièi la plaço i discours e cadun i anè de soun coumplimen.

Reinié Raybaud:
Ai de vous dire, qu'es em' un grand bonur que siéu vengu festeja l'espelido dóu nouven rouman de Jano Blacas de La Pampeto, mestressa en Gai-Sabé. Aquest evenimen literàri nous ounouro tóuti tant que sian! E, quente plasé pèr iéu de parla 'n moumenet d'aquelo obro ount ai agu lou privilège d'escriéure la prefàci.

D'emblado vous dirai que dins aquéu libre emé la sensibleta de soun talènt d'evouacioun, madamiselo Jano Blacas, coumunicò la belugo de vido i creaturo que soun nasculo de sa puro imaginacioun.

E, dins Loia, coume dins lis àutris obro, i'a sèmpre en telo de founs li bèlli pinturo di païsage treva pèr lis erò dóu rouman, aqueste regard sus li causo, aqueste vesioun dóu mounde, beluguejon pèr nous ensigna la bèuta drecho vengudo de l'amo de Jano Blacas.

En mai d'acò, dins lou rouman, i'a lou charme pouèti que, sènso artifice se manifèsto dins tóuti li pajo !

De-pèr-ansin lou libre, que certo enauro nosto lengo, enauro peréu la pouèsio, acò parlo soulet car se Jano es uno roumanciero es tambèn uno flamo felibresso, coum' acò lou Gai-Sabé regislo dins aquelo obro bèn ispirado.

Sa plumo de-longo forço fruchouso vai nous pougi, n'en sian segur, dins gaire de tèms lou desen rouman ounte se coungoustarèn un

cop de mai !

Gènto Damiselo, aurias de-segur merita encaro milo coumplimen pèr evouca vòsti merite, e l'estounanto persounalita umano que vous sias.

Aro pamens, pèr acaba, eici dins vosto noblo viloto, demié vòsti noumbrous ami, de vòsti legèire, prouvençalo e prouvençau dóu relarg brignoulenc e de Prouvènço touto, vous pregue d'agrada l'umbe oumenage de felibre à felibresso...

Maurise Gombert

Un cop de mai, la muso de la pouèsio e de l'elouquènci a ispira nosto escrivano.

Despièi mai de vint annado Jano nous a mena sus li camin dóu raive, gaubejant à-de-reng li fantaumarié, la pantaiaido, l'imour, lou mistèri e l'amour.

Dis Estello au plan de Miejour, travessant lou pont de Sant-Bernat, cavaucant l'arc-de-Sedo, que se dis tambèn la cherpo d'Iris bono-di si milànti coulour, pèr assaja d'aganta lou fugi-dis bonur,

Pichoto Titourello, mèfi de pas caire entre lis arpo de l'orre matagot que soun miaulage es mal-astrous.

Lou matagot eisisto-ti vertadieramen vo n'esti qu'uno legèndo?

Pantai vo verai!?

Anen pulèu dins la feniero fourfouia dins la Malo d'amarino qu'a tant d'istòri de nous counta e de mistèri de nous desvela.

Pièi, lou Vènt verd, coulour d'espèr, me meno, plan-planet, au rescontre de Loia, de si malur, de sis esfrai e, bello finido, de l'amour.

Em' acò, siéu arriba au terme de ma pichoto dicho.

Gramaci dóu bon dóu cor, Jano, que nous avès fa pantaia.

Esperan emé despaciènci lou desen.

La signaturo fuguè seguida d'un aperitiéu requist adouba pèr lou cous de Cousino de l'escolo beilejado pèr Dono Caulet, e sian tóuti parti pèr lou repas que fuguè anima pèr li cascareleto de Glaude Coste.

Jano Blacas - Loia, rouman bilengue - 250 p. - 14x21 - 20 eurò emé lou port. Ed. Prouvènço d'Aro - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.



Lou Museon Arlaten

Lou Museon arlaten

Dóu tèms de sa renovacioun lou Museon vèn de sourti soun prougramo "Hors les murs", valènt-à-dire que lis ativeta countunion. Li Diourama, soun lis 16 manequin de La vesito à l'acouchado e de la Vihado calendalo, vènon d'èstre desabiha pèr lou proumié cop despièi soun istalacioun en 1909. Aquest óuperacioun delicado s'es facho, en ótobre 2009, souto lis iue proufessionnou d'uno restauratrico de tessile.

Lou nistoun dins si làni a moustra uno bello signaturo de Claude-André Férigoule (*), l'artista qu'a esculta li tèsto e li bras di manequin en 1897. Quant à la nòvio, èro talamen fissado au sòu, qu'an pas pousscu leva ni li debas ni soun soulié gauche...

Dins la Vihado calendalo, li pèd di tres persounage masculin èron fa de blo de gip coula dins li caussuro, travessa pèr de tijo metalico e impoussible à desmounta. Pèr leva li braio, a faugu ressa li cambo au nivèu di caviho.

D'óuperacioun mai dificilo que previst!

Férigoule

(* Claude André Férigoule (1863-1946)

Nascu à Avignoun lou 19 d'abriéu 1863, ié restè enjusqu'à l'age de 19 an.

Escoulan d'Agustin Armand, de Charpentier, de Falguière e d'Antounin Mercier, fuguè laureat dis Artisto Francés.

Escoulan de l'Escolo Nacionou de Bèus Art, n'en fuguè un di mai courous. Participè is assai dóu Grand Prèmi de Roumo d'esculturo.

À soun retour de Paris, s'istalè en Arle ounte restè touto sa vido.

Nouma counservatour di museon de la vilo, proufessour de dessin dins lis Escolo Universitari, succediguè à l'escultour Marius Dieudonné coume Direitour de l'Escolo di Bèus Art, dóu 1é d'abriéu 1897 au 30 de setèmbre 1924.

Es à la debuto d'aquesto pountannado que se liguè d'uno amista founso emé Frederi Mistral, amista que permeteguè à Claude-André Férigoule d'apouli di lou Museon Arlaten di bèlli sceno que counaissèn.

Emé Frederi Mistral, Cl.-A. Férigoule fuguè un di foundadou dóu Palais dóu Felibrige, que n'en fuguè aministratour. Uno courrespoundènci de Frederi Mistral de 1892 à 1912 mostro aquesto coulouracioun estrecho (www.cieldoc.com).

Ouficié de l'Estrucioun publico, Claude André Férigoule es defunta lou 6 d'aoust 1946 en Arle ounte repauso au cementèri de Trinquetaio, demié sa famiho.

T. D.



À parti de la gauchò: C. Dauphin, M. Bayol, Mèste Eyssette, F. Mistral, P. Marieton, Dct Marignan e Gl. Férigoule.

À la lèsto

Lengo : Degrat 0 - L'IEO-Audo es atupi de vèire lou prougramo dóu *Festenau de Carcassouno* e que i'a pas un soulet espetaclè óucitan sus li 110 retengu.

Es dificile de coumprendre aquelo decisioun voutado à l'unanimita pèr d'eligit qu'an mai d'un cop manifesta soun soustèn à la lengo e à la culturo nosto e an participa i rassemblamen *Anem Ôc* ! d'ótobre 2005 e d'ótobre 2009. Coume aquèsti engajamen podon-ti se revira en uno mesuro de foro-bandimen e d'esvartamen alor que lis artisto nostre prepauson d'espetaclè de qualita dins tóuti li doumaine : cant, musico, conte, tiatre... pèr participa à l'escàmbi entre li culturo.

Coume esvarta de la vido culturalo de Carcassouno la lengo d'oc quand Carcassouno es la souleto grand vilo de la Regioun à prepausa un ensignamen bilengue dins l'ensignamen public e à l'escolo Calandreta

I'a uno peticioun en ligno à signa: <http://lapetition.be/en-ligne/petition-5916.html>.

Alau - Li Sant-Aloi coumençon. Lou dissate 29 de mai, sus la Plaço de la Glèiso d'Alau, Miquèu Montanaro e Guilano Renaud, en partenariat emé lou Museon d'Alau presènton un espetaclè sus aquesto tradicioun prouvençalo. La carreto ramado, dediado à sant Aloi, patroun dis agricultour, aparèis devers 1750. Aquesto tradicioun rènd oumage i recordo de l'endrè. L'aspèt religiois es marca pèr la benedicioun di chivau e lou passo-carriero de la carreto ournado de verduro, tirado pèr de chivau arnesca atala à la sarrazino, marco l'aspèt populàri. Lis arnescamen soun oubreja, couloura, brouda emé de cascavèu, de mirau e de plumacho. Miquèu Montanaro, sassoufounisto à la debuto, es passa au galoubet tambourin e coumpauso autant de musico jazz que de l'Age Mejan. L'espetaclè es à gratis.

Gigi de Nissa - Autour, coumpousitour e interprète, creatour dóu Carnava Independent Niçart mai tambèn cantaire dins lou group de reggae niçart Nux Vomica, Louis Pastorelli s'es toujour emplica dans la vido de sa vilo, soun istòri, sa culturo e si tradicioun ouralo. Es liga au renouvèu culturau óucitan dis annado 80. Crounica la vido vidanto, se trufant de la poulitico loucalo, depintant li figuro famihero de la vido niçarto, mesclo tradicioun e moudernita, loucau e universau, que Louis Pastorelli alias Gigi de Nissa nous pougis de cansoun persounalo.

Aqueste travai permet à Louis Pastorelli de travaia emé d'àutris artisto, coume Moussu T, J. Sauvaigo, o rauba dins lou repertòri di cansoun loucalo tradiciounou, Joan Nicola, Louis Unia, en apoundènt si coumpousicioun. CD, de coumanda à l'Asso Salabrum - Manivette Records - 7 rue Diffonty - La Ciotat (13) - mail: novelas.manivette@gmail.com.

Site Internet de Joanda - Vaqui en avans-proumiero l'adrèisso dóu nouvèu site dóu cantaire Joanda: <http://www.joanda.net>. Ié trobarès si CD, de clip, soun univers, sa musico, de fotò... e l'escouto à gratis de soun darrier album Register ...

Lou Service de l'Emplé vèn de durbi aro si poste sus www.emplec.com. Aquéu site internet a pèr voucacioun proumiero de bouta en relacioun emplegaire e cercaire d'emplé a l'entour de la coumpetènci óucitano. Poudès tre aro coumença de ié pusta vòstis óuferto que requèron uno counaissènço vo simplamen uno sensibleta à la lengo d'oc pèr aqui, ié pausa voste CV o cerca li óuferto en cours, o escriéure au contacte@emplec.com.

Les Amis du Vieux Saint-Chamas -

Divèndre 7 de mai, conmemouracioun à 6 ouro dóu Centenàri dóu 1er vòu en idravioun pèr Henry Fabre que faguè lou proumié vòu en idravioun, lou 28 de mars 1910, sus la mar de Berro. Fai tout bèu just 150 an !. Counferènci de Reinié Coste e Gerard Martin dins la salo Municipalo de Sant-Chamas. (Cf Prouvènço d'Aro n° 253)

Total Festum dóu 4 au 25 de jun 2010, touto la regioun Lengadò-Roussihioun, sara i coulour sang e or de la culturo e la lengo nosto: libre, leituro, musico, countaire, cantaire, espetaclè, tiatre, espousicioun, marcat, bevèndo e biasso, fiò de la Sant-Jan....

D'oustau pèr li pèis marsihés

De bèus oustau pèr li pèis en rado de Marsiho

Bono-di lis estèu artificiau istala dins la rado marsiheso, la fauno e la floro marino reprenon si dre.

Fau saupre que i'a d'estèu que servon d'oustau pèr lou peissun.

I'a dous an, la Vilo, en couloubouracioun emé d'assouciacioun de pescaire e d'ecoulougisto, s'èro boutado dins un proujèt d'istalacioun d'estèu artificiau dins la rado.

L'amiro èro de reabilita li founs marin matrasa pèr l'ativeta umano. La subre-esplecho di ressourço peissouniero, ligado à la pouluccioun dis ativeta nautico e coustiero, avié mena la fauno e la floro marino à deserta li liò.

Pèr ié remedia, la pesco fuguè enebido dins uno zono proutegido dóu castèu d'Enjusco Endoumo e d'estèu fuguèron istala en rado dóu Prado. Vertadié suport pèr la vido, prepausavon un abitat semblant un vertadié pichot vilage ounte touto

meno d'animau marin pouvien viéure ensèn.

À la debuto artificiau, aquéli "HLM pèr pèis" fuguèron tant lèu trasfourma e enmeinaja pèr la naturo. Fin de favourisa lou repouplamen dóu litourau marsihés, aqueste proujèt devié permettre tambèn de diversifica lis espèci e, emé lou tèms, la pesco ié sarié encaro poussiblo.

Eisisto 26 pargue artificiau en Mieterragno, e lou de la baio marsiheso, que s'espandis sus 210 eitaro pèr un vouleme de 30.000m3, es lou mai important.

En Éurope, es au Pourtugau ounte se trobo lou mai vaste: l'estèu d'Olhao e si 102.000m3 esparpaia sus 50km2.

Aqueste mode de desvouloupamen, de sauvo-gardo de noste environamen es encaro en estat d'esperimentacioun.

E meme se li resultat soun, tre aro, pousitiéu, faudra espera encaro quàuquis annado pèr vèire se la naturo repren vertadieramen lou dessus après d'annado de degradacioun.

Coumtan adounc sus li poupre, li muscle, li rascasso e àutri gòbi pèr repoupla tout acò, i'a de plaço!

Óuperacioun moudèle

Soulamen dous an après soun inmersioun, lis estèu artificiau grouon de novèus abitant:

- Tóuti li bresco soun coulounisado pèr de sar, de labre, de rascasso, de chapoun, de girello, de calamar, de castagnolo: i'a sus l'estèu de que faire un boui-abaisso gigantes!, se rejouis Emilia M., engeniaire à la direicioun municipalo dóu desveloupamen durable, que seguis de-longo l'evolucioun d'aqueste prougrame inmouilié marin. Óuperacioun grandarasso qu'aquéli 30.000 m3 d'estèu soun "li plus grand de Franço e demié lou mai impourtant d'Éurope". L'idèio, boutado i'a 10 an, èro de repoupla lou site, un "no pèis land" plat e sablous, devasta pèr la pouluccioun de l'Uvèuno e lis amenajamen di plajo Gastoun Defferre.

D'oustau "tout counfort" fuguèron crea pèr li coulounio de pèis, de coquihage e de cruvelu fin que pousquèsson se nourri e se reprodurre. La Vilo es proun fièro d'aquelo reusido.

L'óuperacioun estènt un moudèle, beneficio de milioun d'eurò pèr finança lou seguit scientifi, emé de proumié resultat forço encourajant.

- "Meme de pèis forço sedentari, coume lou l'apougoun (famiho dóu rouget), an enmeinaja dins l'estèu, diguè Emilia M.

De tèst geneti devrien counfierma la presènci d'espèci vengudo de Port-Cros, o meme de la coustiero italiana: enjusqu'aro, sèns estruturo d'oustalarié, aquéli pèis touristo fasien que passa pèr Marsiho mai se



i'istalavon pas... Mai desenant, la vilo souto-marino prepauso d'apartamen is ùstri, d'estudiò i poupre, de villa i sar... La missita bioulougico es poussiblo à 30 m de proufoundour. La ciéuta engoulido a tambèn si draio, de mouloun roucassous que religon li siès quartié, ounte lis pèis podon vanega en rasclant li paret à la sousto di predatour.

E pèr lou brut, lis abitant podon dormi tranquile sus si dos nadarello: l'endré es enebi à la pesco, à la plounjado e à l'ancrage: lou quartié viéu dins lou mounde dóu silènci...

Enfin, es de nouta que de gendarmo, de plounjour scientifi ispeiton regulieramen la zono, que sara bèn lèu equipado d'un dispousitiéu de videò de subre-vihanço, un maiun de camera filmant 10 mn pèr ouro pèr mies coumprendre ço que se passo de nuie vo au calabrun, "ouro de pouncho" de la circulacioun di pèis. Grand beneficiaire à terme de l'óuperacioun, li pescadou soun assoucia au proujèt, que, en deforo de l'aspèt ecolougi, l'amiro es de desveloupa li ressourço aliéutico (que councernon

tout ço que toco la pesco) de la rado. Bèu proujèt d'environamen marin que 730 moudule previst van noun soulamen permettre de doubla la surfáci franceso d'aquesto meno d'abitat artificiau mai subre-tout de baia mai de vido à uno partido di founs li mai gasta de la rado.

Au Cap Courouno, proche Fos sus Mar, ounte 3.000 m3 d'estèu fuguèron bagna i'a 20 an, la bioumasso fuguè multiplicado pèr 40, emé de pèis mai noumbrous e mai gros.

L'eficacita bioulougico d'un estèu artificiau es direitamen ligado à la diversita e la coumpleissita dis estruturo e di traou que lou coumpauson.

Dès annado de travai e 6 milioun d'eurò d'investissamen "pèr uno acioun que se vèi pas e qu'aura si recordo que dins quàuquis annado", an trouba si proumiéri resulto.

Lou peissun coulounisara mai la costo marsiheso.

Tricio Dupuy



Glèiso d'Alau e Nosto Damo dóu Castèu

La glèiso d'Alau

La glèiso d'Alau es dedicado à Sant Sebastian, martir. Segound la tradicioun, Sebastian èro un sóudard óuriginàri de Milan, mort à Roumo, trauca de sageto dóu tèms de la persecussioun de Diocletien en l'an 300.

Aqueste sant es envouca contro la pèsto despièi lou siècle VIen. Au siècle XVIIIen, fuguè destrouna pèr Sant Ro, envouca tambèn contro la pèsto.

Èro lou patron di counfrairié dis arquié e dis arquebusié.

La proumiéro capello de Sant Sebastian fuguè bastido eicito, à l'entour de l'annado 1500, gaire après la pèsto.

Es entre lis annado 1574 e 1592 que la capello de Sant Sebastian fuguè aubourado coume glèiso parroquialo quouro la vièio fourtaresso (lou castèu d'Alau), siguè desquihado dóu tèms di guerro de religioun.



Lis oustau se bastissien mai que mai en dessouto de l'ancian vilage. La pouplacioun aumentavo e falié agrandi la glèiso.

Aquest agrandimen fuguè ourdouna pèr lou Counsèu coumunau emé l'autourisacioun di canounge, en 1624. L'entrepreneire se disié Pascal Guilhen.

La bello coupolo ótoutougounalo es ispirado de la vièio Majour de Marsiho.

Lou clouchié de téule envernissa e qu'a de noumbrósi coulour, dato dóu règne de Louis lou XVen.

Lou cors de la glèiso fuguè refa en 1862, la façado e la gàbi dóu clouchié noun siguèron touca.

Au founs de l'assido, un grand tablèu, long-tèms atribuí à Miquèu Serre es pamens signa Jan-Batisto Chave e dato de l'an 1713.

La capello di defunt es ournado d'uno granda telo de Monticelli.

En realita es un grand tablèu óufert pèr la famiho Aubanel en 1868 après la mort de sa chato. Represento la deliéuranço d'un' amo dóu Purgatòri trasportado pèr lis ange fin qu'au Cèu, monte lou Paire Eternau l'espèro emé li bras dubert. Aqueste tablèu avié coustat 1500 franc.

Lou mèstre autar es atribuí à Pèire Puget o à-n-un de sis escoulan.

Lis ancian veiriau mouderne soun esta ramplaça nouvelamen pèr li veiriau mouderne que vesès.

Lou campanau de fèrri fabrega qu'es souto la campano dóu reloge (aro la sereno...) presènto de ligno mai que mai elegant. Lou gau que doumino viro au vènt e endico lou tèms.

Nostro Damo dóu Castèu

Lou Castèu d'Alau fuguè basti pèr li canounge de Marsiho qu'èron à l'epoco segnoue d'Alau, entre 1141 e 1148. La capello dato peraqi de la memo epoco. Devenuè glèiso parroquialo à l'entour de 1350.

Fin qu'aquesto dato la glèiso parroquialo èro à sant Pèire de Vilo-Vièio sus la routo de la Cluè, devers li Quatre Sesoun (Li Camoins d'aro).

En l'an 1592, la glèiso de Sant Sebastian devenguè lou sèti de la parròqui d'Alau. Aquesto capello siguè trasfourmado e agrandido en 1859.

La paret dóu caire miejour es lou meme qu'au siècle IIIen.

L'interiour, i'a pas rèn de remarquable senoun l'espessour di paret que denouto soun ancianeta.



Lou cors de la glèiso, la nau mesuro 24,50 m de lounour e 5 m de larjour. Aquèsti dimensioun soun li meme qu'au siècle IIIen. Pamens lou santuarié siguè alarga i siècle XVen e XVen.

L'estatuo de la Vierge Mario, auto de 1,32 m es estado gaubejado em' un bos forço dur. Tèn dins la man drecho un scètre massis de vermè coula emé forço bijout óufri pèr li parrouquian. La courouno es d'argènt massis, garnido de pèiro precieuso. Li paret soun tapissa de forço es-voto (environ 300). À remarca aquéu de la guerro de 1870: 90 soudard partiguèron e tóuti revenguèron, li batèu óufri pèr li marin, li bandiero de l'Ourfeoun d'Alau, li crosso d'estroupia...

Lou bourdoun de la capello peso 2.400 kilò, coustè 10.000 franc. Fuguè benesido pèr l'evesque lou 20 d'avoust 1865.

I siècle XIIIen e XVen li majouráli famiho d'Alau avien soun toumbèu dins aquesto capello. Aro es un rode de roumavage dóu 8 au 15 de setèmbre.

Lou segound dimenche de Pasco se fai uno celebracioun en seguido d'un vot que se faguè au tèms de la pèsto de 1720.

Aqueste tèste, data 10 mai 1978, nous fuguè fisa pèr lou curat d'Alau, lou paire Gérard. Soun predecèssour fasié si prone en prouvençau, sus un caier d'escoulan à ligno. Es rapourta dins lou parla de l'autour.

L. R.

Lis Armèni de Marsiho o l'UGAB a 100 an

Aviéu demanda à Jaque Donabédian de nous parla de l'UGAB, mai nosto entre-visto tant lèu, a devia sus l'Armèni. Lou leisse coumença soun prepaus, pièi parlaren de noste sujèt.

Jaque Donadédian - Quand fau uno counferènci, pause li baso sus tres pieloun fort, tres simbèu:

- Dins la Biblo, la neissènço de l'umanita, es à la font dóu Tibre e de l'Eufrate. La font es en l'Armèni. La neissènço de l'umanita, pèr la floro, la fauno es adounc en l'Armèni, es impourtant.

- La reneissènço de l'umanita, es l'Archo de Nouè, sus lou Mount Ararat, en Armèni. Acò es troublant.

- Fuguè lou proumiè país d'aguè adóuta la religion crestiano coume religion d'estat. Èro dins un environamen oustile que mostro pamens la duberturo de la civilisacioun. La culturo s'es desvelopado en seguïdo,

- Pièi belèu un pichot simbèu, lou mount Ararat (aut de 5.165 m es la mountagno la mai nauto de Turquïo) a viscu uno istòri forço tarabastouso: es lou simbèu de la justïço e de l'ipoucrisio.

Sus lou planestèu armèni de 1.000 m, au pèd de la mountagno, as soutu lis iue, 4.170 m de denivelat. Li dos pouncho soun toujours cuberto de nèu.

Tricio Dupuy - *Anas festeja aquest an li 100 an de l'UGAB, de qu'es l'UGAB?*

J. D. - Es l'Unïon Generalo Armèni de Benfasènço. Es uno ourganisacioun que fuguè creado en 1906 pèr d'endustriau e d'Armèni richissime, que lou cap èro Noubar Pacha (1851-1930), que l'amiro èro d'ajuda lis Armèni dins soun país (1906 èro avans lou genouicide, NDLR.), fin que pousquèsoun counserva soun armenita dins un environamen forço difficile: li païsan avien proun de difficulta pèr vièure e èron maustrata. La situaçion dis Armèni èro de mai en mai precàri.

T. D. - *Quet èro lou regime?*

J. D. - Èro un gouvèr outouman emé lou sultan Abdülhamid II (1842-1918), uno meno de mounarchïo assouludo.

T. D. - *Es pèr acò que 2006 fuguè l'annado de l'Armèni en França?*

J. D. - Noun, acò a rên à veïre. L'UGAB de França es uno associacioun. L'annado de l'Armèni en França fuguè decidado pèr li gouvèr. L'UGAB Marsiho fuguè creado en 1910. Sis amiro es de favourisa l'armenita, la culturo, l'istòri, la lengo e d'ajuda l'Armèni dins soun desvelopamen.

T. D. - *De qu'a fa en 100 an?*

J. D. - A fa d'escolo, d'ouspice pèr la coumunuata. I'a encaro un mouloun de causo à faire pèr la diaspora (esandimen d'uno coumunauta ethnico à travès lou mounde, NDLR.)

T. D. - *De que represènto, pèr vous lou 24 d'abriéu?*

J. D. - Es lou 24 d'abriéu 1915, jour ounte li Turc an recampa tóuti li noutable armèni qu'èro à Coustantinople, lis an massacra. Fuguè parié dins tóuti lis àutri vilò de Turquïo: lou pople fuguè còu-trenca. Aqueste jour marco la debuto dóu genouicide. Lé disèn Jour de Dòu. l'aguè pamens en 1896, de premice que lou sultan Abdülhamid ourganisè de massacre, pièi en 1909 l'aguè de massacre à Adana, lou poun finau fuguè en 1915.

T. D. - *E rên fuguè fa contro lou sultan?*

J. D. - Noun, rên! De qu'an fa contro li dirigènt turc de l'epoco? Rên! E acò countùnio, que i'a un negaciounisme au nivèu moundiau, mena pèr l'estat turc.

E uno dato simboulco de counmemouracioun pèr li vitimo: n'len aguè un milioun e mié de la pouplacioun armèni, fuguèron genouicida. Es tambèn uno journado de revendicacioun, de justïço, de demandò de reconeissènço dóu genouicide pèr la Turquïo e tambèn pèr demanda la restituçion de nòsti terro que fuguerian despuia de tóuti nòsti bèn. Es un simbèu forço fort. Aquest an es lou 95en anniversàri dóu genouicide.

T. D. - *Quant i'a d'Armèni à Marsiho?*

J. D. - Disèn que i'a 80.000 Armèni dins la region. Iéu, dise, à Marsiho, quau a pas dins sa famiho, demié sis ami quaucun d'ourigino armèni? Siegue au mens 20 % de l'argènt que rintron dins li couleitivita loucalo vènon dóu travai dis Armèni, acò es segur.

T. D. - *Es que tóuti aquélis Armèni parlon la lengo de si gènt?*

J. D. - Noun! Es un troublèmo, en causo di maridage mescle. La lengo se mantèn, se perd pas. Prene pèr eisèmples mi felen, 4 an e 7 an, que parlon courrentamen l'armèni, alor que iéu lou parle pas proun. Ma mouïé l'a apresò à ma fiho, que fuguè ensignarello d'armèni. Quand es rintrado à l'escolo, parlavo pas francés, mai acò l'a pas empacha de faire uno bello carriero de dre. Elo, Anouche, parlo armèni à l'oustau.

T. D. - *I'a de cous de lengo armèni?*

J. D. - De-segur, à Marsiho, i'a l'Ecole Hamaskaïne, de la meiralo à la terminalo, à Bèumount, pièi, d'en pertout d'escolo dóu dimècre o d'escolo dóu dissate. L'UGAB a lou proujèt de crea uno escolo primàri...

T. D. - *Es-ti possible de prendre l'armèni au bacheleirat?*

J. D. - Bèn segur, l'armèni es uno òupcioun au bac, es possible de lou presenta en proumièro o segoundo lengo.

T. D. - *Es que se baïo encaro de pichot noum armèni is enfant que nèïsson aro?*

J. D. - Assouludamen, ma chato se dis Anouche, ma feleno es Chouchane, moun felen es Sevan. Se sian batu, que quand aguère ma chato, avien refusa, Anouche, e fin finalo après un mouloun de courrié, an aceta, mai n'i'a que soun ana enjusqu'à faire un proucès, qu'an gagna.

T. D. - *E tu, Jaque?*

J. D. - À l'epoco èro enebi de baïa un noum estrangié. Me voulien metre l'equilavènt de Jaque qu'es Agop, lou gouvèr francés refusavo aqueste pichot noum.

T. D. - *Ta chato es maridado emé un Armèni?*

J. C. - O....

T. D. - *Es uno tradicioun?*

J. D. - Noun...

T. D. - *... Uno òbligacioun?*

J. D. - Noun, ni l'un ni l'autre, pèr iéu diriéu qu'es un devé....

T. D. - *Hòu, es fort! Acò es pas bèu!*

J. D. - Lou sabe, mai crese qu'acò vèn de l'educacioun qu'avèn baïa à nòstis enfant, pièi es l'asard de la vido, mai i'a pas de coustrencho. Sian pas foro-bandi de la soucieta armèni se sian pas marida emé un mem-

bre de la coumunauta, au countràri, fai d'Armèni en mai.

T. D. - *Quèti soun li manifestacioun que soun previsto pèr aquesto annado dóu centenàri?*

J. D. - Dins lou detai, es pas forço clar, mai l'aguè adeja un escàmbi emé l'Ordre dis Ouspitalié de Sant Lazàri de Jerusalèn, ordre caritatiéu crestian militàri, qu'a 1.000 an. Fuguè crea pèr de mounges armèni dóu tèms di Crousado. Voulien ourganisa uno counferènci e un dina au benefice de sis obro en Armèni. An decida aquest an d'ajuda l'Armèni. Acò se debanè au mes de febrïé. À la debuto de mars avèn agu un councert à l'abadié sant Vitor, e aro, travaïan pèr lou mes de jun, que l'aura 15 jour de tèms uno espousicioun de 7 pintre countempouran d'Armèni à *L'espace Culture* sur la Canebiero. Lou 26 de jun, au Palais dóu Pharo, dins l'Auditorium, un double councert, emé la couralo armèni marsiheso *Sahak Mesrope* e dins la segoundo partido Michel Legrand, qu'es Armèni. Après lou councert l'aura un grand dina de gala. Après tout delong de l'annado, i'aura toujours de councert e de counferènci .

T. D. - *De qu'es la Biblioutèco Nubar?*

J. D. - Es uno biblioutèco qu'es à Paris, que countèn de centenau de libre armèni, es la biblioutèco de l'UGAB-Franço. Lou respounsable es un istourian, Ramoun Kevorkian qu'a escri de libre sus lou genouicide. Quau que siegue pòu l'ana counsultra.

T. D. - *Dóu coustat di media, es qu'avès uno radiò?*

J. D. - Malurousamen, avèn pas de radiò armèni à Marsiho. I'a d'ouro d'emissioun en armenian, o que parlon dis Armèni, coume *Radio-Dialogue*, mai n'i'a uno, *Radio Ayp*, que difuso à Paris, à Lioun, e meme à Valènço. Pièi avèn crea la web-TV de l'UGAB, *Ararat-TV* qu'es duberto en tóuti, que parlo de la coumunauta à Marsiho. Avèn pamens un mouloun de journau: 3 journau naciounau, que soun *Nouvelles d'Arménie*, mesadié, *France-Arménie*, bi-mesadié, e *Nor Haratch*, que sort 2 à 3 cop la semana, entieramen en armèni. Pièi i'a d'associacioun que sorton de buletin... À-n-un moumen, l'aguè un journau à Marsiho mai es difficile de manteni uno estruturo, un equipo, pèr que siguèsse rentablo.

T. D. - *De que pènses que la reconeissènço dóu genouicide pèr lis USA?*

J. D. - Lis Estat Uni an pas reconeïgu lou genouicide. Mai d'un cop la Coumessioun dis Afaire estrangié dóu Coungrès voutè pèr la reconeissènço dóu genouicide, mai quand dèu passa au vote au Coungrès, i'a un blouçage pèr li presidènt, e i'a uno majourita que se degajo pèr que lou vote se faguèsse pas. I'a jamai agu de vote au Coungrès. Darrieramen la coumessioun a vouta ço qu'a entrina lou rampèu de l'em-



bassadour turc dis Estat Uni. Es escandalous que siguessian òbligla de ploura aquesto reconeissènço pèr d'estat que lou sabon. Acò devèn un marchandage ignoble e un chantage di grand: reconeissès lou genouicide e aurès plus ges d'empourtatioun e plus ges de countrat....

Lou 24 abriéu es tambèn uno journado de revendicacioun contro aquelo ipoucrisio poultico.

L'assemblado de Suèdo a reconeïgu lou genouicide, mai pas la Suèdo. Aquí li Turc an tambèn rapela soun embassadour. En mai d'acò, la Turquïo vòu rintra dins l'Éuropo, e lis estat se plegon à sis eisigènci.

T. D. - *Coume vèses l'aveni de la coumunauta armèni, en deforo d'Armèni?*

J. D. - Siéu òutimisto, que i'a 60 à 70 an, li gènt disien, es foutu! Mai avèn enourramen avança, sus la Causo. Avans, tout èro armenò-armèni, aro avèn fa un gros effort pèr enfourma li gènt, i'a pas que lou genouicide, i'a uno culturo, 3.000 an d'istòri, uno civilisacioun... l'Armèni eisito coume estat, tout pichot, mai estat qu'assajo de se n'en sourti.

T. D. - *Es que i'a d'Armèni que tournon mai au país pèr se l'istala?*

J. D. - Segur, subre-tout aquéli qu'èron parti travaïa en Russio. Dis Estat Uni, lou sabe pas, de França, noun.... Parle despièi lis annado 90 quand l'Armèni s'es liberado dóu jou di Rússia. Pèr aquéli quand agu si gènt desporeïgu dins lou genouicide, se nous rëndon nòsti terro, belèu ié tournaren mai. Mai aro, i'a plus ges d'Armèni en Armèni: es que de Kurde.

T. D. - *E tu?*

J. D. - Touto ma famiho es estado massacrado, i'a plus un Armèni de ma famiho en Turquïo, ço que iéu dise l'Armèni òcupado, l'Armèni istourico, l'Armèni turco. Nòsti terro nous saran jamai rendudo, franc emé uno guerro... Tout lou mounde saup que lou Mount Ararat es un mountagno armèni que se trobo en Turquïo. Es lou simbole meme de l'Armèni que se trobo meme pas sus soun territòri.

T. D. - *Perqué resta Armèni en França? Siés francés?*

J. D. - Bèn segur, siéu francés d'ourigino armèni.

T. D. - *Es uno meno de resistènci?*

J. D. - Pèr iéu es uno fierta e un devé. Fièr de 3.000 an d'istòri, counsciènt d'èstre un mainun d'uno istòri que fau pas roumpre. Ai pas roumpu la cadelno, qu'ai dous felen. Ai fa moun devé.

Siéu un militant. Un crestian legis sa biblo quand a d'avari, e repart. Nautre en mai de la Biblo, avèn nosto istòri, richo, e en la legissènt prenèn de forço.

L'Armèni es toujours estado à la frontiero de dos gràndi puissanço



qu'an desporeïgudo. Elo, es toujours restado, despièi lis Assirian, li Perse...

T. D. - *E ta chato qu'es ma jouïno, de que pènsos?*

J. D. - Elo, es mai virado vers la culturo, la musico. Mai noste coumpour-tamen vèn de l'educacioun que nous an baiado nòsti gèt.

T. D. - *Acò te vèn de ti gènt?*

J. D. - Noun, vèn de iéu. Moun paire m'ai racounta un cop, qu'à Adana, ounte es nascu, soun paire èro un noutable respeta, avié un chivau blanc, avié de vigno, de coutoun, e m'a racounta coume la famiho a tout perdu, mai sèns ahiranço. E tre qu'ai agu l'òucasioun, ai milita.

T. D. - *Couneissès l'istòri de ta famiho?*

J. D. - Un pau, à parti de moun grand. Sabe ounte es nascu. Moun grand èro un grand noutable, e li Turc l'an moustra lou camin pèr s'escapa. Es coume acò que la famiho fuguè sauvado. Moun paire es nascu à Adana, en Cilicio, pouplado d'Armèni soutu lou prouteitourat francés. Emé sa maire, moun paire avié 8 an, soun parti en Sirio, pièi soun revengu au país. Pièi soun parti en Tunisio ounte siéu nascu.

Dins lis annado 20, li Francés an leissa aquest país dins li man di Turc. Sabe rên de ma famiho, simplamen que tóuti aquéli qu'an moun noum vènon dóu meme vilage.

Ai jamai couneïgu mi grand. Mai n'i'a qu'an pas perdu si gènt e pièi i'a un mouloun de libre de testimòni.

T. D. - *Alor, se vos faire l'aubre genealougi de ta famiho, es manca!*

J. D. - Ai fa un aubre emé mis oncle e mi tanto que counèisse pas, mai sabe rên après moun grand. Li glèïso fuguèron destrucho. Belèu, dins d'archiéu, en Turquïo, i'a un endré ounte es marca moun grand e sa famiho.

T. D. - *Es que li noum armèni an de significacioun particuliero?*

J. D. - Souvènti fes es siegue un pichot noum, coume Agopian, qu'es lou fiéu d'Agop. -ian, es lou fiéu de, de la famille de, e Agop es Jaque. Ovanessian, es de la famiho d'Ovanes, qu'es Jean, siegue un noum de mestié, coume Najarian, fiéu de fustié, Vosgarichian, fiéu de d'orfèbre.

T. D. - *E lis escrivan?*

J. D. - I'a uno literaturo impourtanto. Avèn uno gramatico, un diciounàri... La lengo e l'alfabet armèni fuguèron crea à la debuto dóu siècle Ven. En Armèni i'a uno grandò biblioutèco, lou Madenataran, que counservo de milié de manuscrit cubert d'enluminuro, aquéli que fuguèron sauva dóu genouicide. E i'a subre-tout d'escrivan, de religious, que d'en proumié an revira la biblo, pièi de filousofe. En França, tóuti jour i'a un libre que sort sus l'Armèni. Mai acò rèsto toujours armenò-armèni...

T. D. - *Es pas iéu que pode racounta l'istòri de l'Armèni....*

J. D. - Bèn segur, as resoun, mai...

T. D. - *Quent es toum role dins lou mouvamen armèni en França.*

J. D. - Siéu dins 5 associacioun diferènto. Fau partido dóu Counsèu de Couourdinacioun de França (C.C.F.), que recampo tóuti lis associacioun de França. N'en fuguère lou presidènt à la debuto de sa meso en plaço. I'a lou CCF à Paris, à Lioun e à Marsiho. Avèn loucha e avèn gagna la batèsto pèr la reconeissènço dóu genouicide. Ai travaïa emé uno grandò fisanço emé lis elegit de Marsiho e J.-Gl. Gaudin, que soun acioun fuguè determinant pèr aguè aquesto lèi.

Aro countunian aquelo batèsto contro lou negaciounisme: avèn agu uno lèi que reconèis lou genouicide, mai sian pas proutegi pèr aquéli que nous traton de messourgié, e que salisson la memòri de nòstis ajiòu. Voulièn aguè la memo reconeissènço que la Shoa, valènt-à-dire la lèi Gueïssault. Avèn agu lou vote à l'Assemblado naciounado, mai es tanca-do au Senat.

T. D. - *Au nivèu de l'Éuropo?*

J. D. - I'a d'estruturo qu'enfourmon e que vihon. Pièi i'a l'intrado de la Turquïo dins l'Éuropo. L'Armèni sarié i raro de l'Éuropo e sarié avantajous. Mai d'autre coume iéu, pènsou que tant que la Turquïo reconèis pas lou genouicide, la fau leïssa de coustat, es un estat "voyou".

T. D. - *Toum vilage esisto toujours?*

J. D. - Segur! Moun grand es nascu à Palu, es un pichot endré au mitan de l'Armèni òcupado. Ai de noum, mai mi cousin soun esparpaïa dins lou mounde entié...

Siéu tourna 14 cop en Armèni d'aro, qu'es independènto, ai d'ami.

J. D. - *Pos rintra en Turquïo.*

J. D. - O.

T. D. - *Vos pas i'ana?*

J. D. - Noun! Segur qu'ai envejo d'ana veïre moun vilage. Voudriéu faire un roumavage sus la terro de mis ajiòu pèr un 24 d'abriéu. Un viage coume lou fan pèr lou Camp d'Auschwitz. Acò s'adoubo. Mai lou tourisme m'interesso pas, vole pas despensa un sòu pèr aquéli gènt!

T. D. - *Uno darriero questioun?*

J. D. - De que sarien devengu se l'avé pas agu lou genouicide? Tout ço qu'avèn aro, es lou grèu dóu genouicide...

Jacques Donabédian, clavaire de l'UGAB Marsiho es vengu emé de pas-tissarié armèni, li khourabia: se n'en sian coungousta emé lou café.

Lengo de Franço

Langon en Giroundo a pèr conse la deputa Dono Martino Faure, aquesto èi presidènto à l'Assemblado nacionalo dóu group d'estúdi sus li lengo regiounalo. Despièi d'annado à Langon, au mes de juillet se debano un festenau « les nuits atypiques de Langon ».

Aquest an, lou direitour d'aquéu festenau, Segne Patric Lavaud, a ourganisa dóu tèms d' aquéu festenau un grand forum sus li « Langues de France ».

Un vintenu de persouno an fa de comuniciacioun à n-aquéu forum : elegi, representant d'assouciacioun d'aparamen di lengo regiounalo, ensaignaire, atour culturau. Aquéli persouno venien de tóuti li region de Franço.

Uno taulo redouno a mes en plaço li tèmo dóu forum. En seguida d'ome poulti soun vengu dire ce qu'assajon de faire à diferènt nivèu en favour di lengo regiounalo. S'es pièi parla de l'ensignamen di lengo regiounalo en Franço e de la fourmacion. D'àutris intervenèn an parla di media, dis edicioun e dis acioun culturalo en lengo regiounalo. Finalamen uno sintèsi a clava aquéu bèu forum.

De tóuti aquéli comunicacioun se pòu tira de refleissioun de touto meno. À l'ouro d'aro es uno evidènci que lou Gouvèr francès èi bèn luen de faire ce que déurié en favour di lengo regiounalo de Franço. Li poudé loucau (Counsèu regiounau e generau) menon un pau d'acioun, meton un pau de mejan financié à dispousicioun di lengo regiounalo. L'ensignamen a de gròssi dificulta, tant pèr la fourmacion d'ensaignaire que pèr satisfaire li demando di gènt que volon que sis enfant aprenon sa lengo regiounalo. Li grand media s'interesson pas gaire i lengo regiounalo, entre autre la televesioun regiounalo publico qu'assajo de demeni o meme supremi d'à cha pau lis emessioun en lengo regiounalo.

Finalamen se li lengo regiounalo soun toujour aqui, èi degu is assouciacioun, i gènt bountous que de longo fan tout ce que podon pèr materialamen, mouralamen e ... financiaramen assegura l'eisistènci di lengo regiounalo. De nouta que la region Prouvènço se fai remarca pèr l'absènci quasi coumpleto d'ourganisme óficiu o d'acioun ourganisado di couleitiveta publico en favour de la lengo regiounalo !

Lis ate dóu forum soun esta publica, se vou-lès n'en saupre mai ...

« Langues de France - actes du forum des langues de France ». Edicioun le castor astral e Nuits atypiques. 200 pajo au fourmat 14 x 21 cm. Pres 22 eurò mandadis coumpres - de paga em' un chèque à l'ordre de : Nuits atypiques - De coumanda à Nuits atypiques - Mairie - 33210 Langon

Liouneu de V.

La Pouchudo

« La Pouchudo » es lou noum famihé que dounon à la Tour de Coustanço, es peréu lou titre de la revisto dóu Ciéucle de lengo d'O dóu cantoun d'Aigo-Morto (escolo felibrenco de la Mantenènço de Lengadò).

Revisto bilengo, forço bèn adoubado e cafido 'd'article interessant (raconte, galejado, souveni, etc.).

Lou nouvèu presidènt dóu ciéucle es lou pouèto Gabrié Brun que Prouvènço d'Aro vous a deja parla (e di grand bèn) de soun recuei de pouèmo, es plen de voio e aguè l'idèio de durbi un café literari prouvençau que lou moude ié van coume l'avé à la sau. Se pènso bèn qu'es un bon biais de faire de sòci nouvèu pèr lou Ciéucle. Uno bono idèio que se poudrié multiplia dins proun d'en-dré.

P. Berengier

Ciéucle de lengo d'O, 7 carriero dóu Vistre, 30220 Aigo-Morto.

Mirèio sènso fin

À la Santo-Estello de 2009, à Seloun de Crau, se tenguèu un bèu coulòqui internacionau sus Mirèio.

Lis ate d'aquéu coulòqui soun vuei publica pèr lou Felibrige. Lé trouban siès coumunicacioun : « Enfluènci de Mirèio sus li vou-cacioun dis escrivan en lengo nostro » pèr la Majouralo Peireto Berengier ; « Mirelha conquis Catalonha » pèr Enric Garriga Trullols, sòci catalan dóu Felibrige ; « Un poème pour la jeunesse » pèr Sergio Maria Gilardino, sòci italian dóu

Felibrige ; « Lis annado 1850 o la renaissance de la lengo prouvençalo » pèr lou Felibre Ive Humann ; « Mireille et la Provence ont charmé l'Amérique » pèr Glaude Pelletier sòci canadian dóu Felibrige ; « l'écho de Mirèio dans quelques pays nordiques : Russie, Finlande, Estonie » pèr Merike Riives, sòci estoniano dóu Felibrige.

Aquéli coumunicacioun mostron à bèus iue vesènt touto la renoumado que Mirèio a adu à Mistral e à la Prouvènço tant dins nòsti país d'O que dins lou Moude

entié ; mostron peréu l'impourtanço que Mirèio a agu au tèms de soun espelido que l'impourtanço que pòu aguè pèr nautre à l'ouro d'aro emai, perqué noun, dins l'aveni.

« **Mirèio, un argument pour le Félibrige, une œuvre universelle** » Felibrige edicioun. 110 pajo au fourmat 15 x 21 cm. Pres 7 eurò, mandadis coumpres - de coumanda à : Felibrige - Parc Jourdan - 8 bis Av. J. Ferry - 13100 aix en Provence

L. de V.



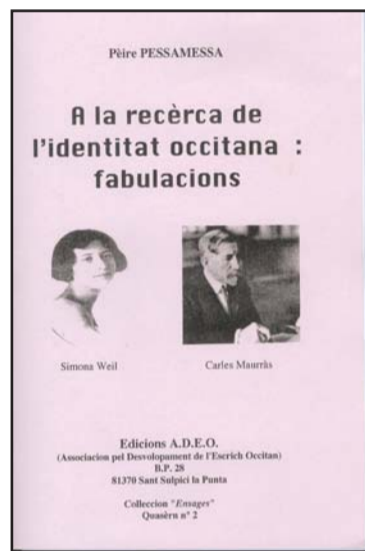
L'identita óucitano

Se parlo e ... se desparlo d'identita nacionalo.

l'a-ti uno identita óucitano ? o prouvençalo ?

Quaucun a chifra sus aquelo questioun e nous fai part de si pensamen. Si refleissioun s'apieron sus d'escrivi de grand penseire : Simone Weil (la filousofe, pas la femo poultico !), Kant, Felipe Mengue o Naohiko Seto, lou sòci dóu Felibrige, Frederi Mistral emai ... Carle Maurras, e d'autre encaro.

De segur pèr l'autour es un pau uno escampo pèr regla si comte emé la soucieta d'aro que nous dis, èi menado pèr uno grosso part, pèr li media. N'en profuïto pèr nous ramenta ce que soun à soun idèio li vertadiéri valour que sian en trin de perdre à touto zuerto. Mai fin finalo, à soun idèio, i'a pas d'identita, sènso fabula-



cioun, sènso pantai e ilusioun. De segur aquéu librihoun drud de refleissioun, em'uno pensado sarrado, amerito d'èstre legi e

medita. Emai cadun pousquèsse aguè d'idèio diferènto, li resounamen de l'autour meriton counsideracioun.

« Remarcaren pamens qu'a prepaus de l'ordre dóu mond necessàri, Carles Maurras èro counsènt emé Simouno Weil, coume sus lou tèmo de la bèuta, entanterin tant l'un coume l'autre n'en tiravon de counclusioun diame-tralavon oupauzado. « *L'avenir de l'intelligence* » es lou titre de l'un di noumbrous oubrage poulemi de Maurras ounte teourisavo l'oubèissènço perfiecho i lèi de la soucieta d'avans 1789. Lou paradís situa dins lou passat. Parier pèr Simouno Weil qu'acceptavo la soucieta feudalò d'Óucitanò que counsideravo perfiecho e que, segound elo, aurié pau que pau perdura dins lou reiaume fins qu'au XV^e siècle. Mai

après aquesto dato, la mounarquo capeciano se sarié coumpourtado coumo l'empèri rouman emé si bregandage e soun imperialisme que culminè dins lou coulounialisme de la III^e Republico. Dins nosto fabulacioun, avèn de prene en considèracion tant l'analiso istourico de Simouno Weil coume la celebracioun estético de la Prouvènço de Carles Maurras acoublado emé son mistralisme fervènt e sis idèo federalisto, reencarnado dins lou quadre éuropèu ».

« **À la recerca de l'identitat occitana - fabulacions** » pèr Pèire Pessemesse edicioun ADEO. 60 pajo au fourmat 14 x 21 cm. pres 6,10 eurò. de coumanda à ADEO - BP 28 81370 Saint-Sulpice

L. de V.

Lou prouvençau varés

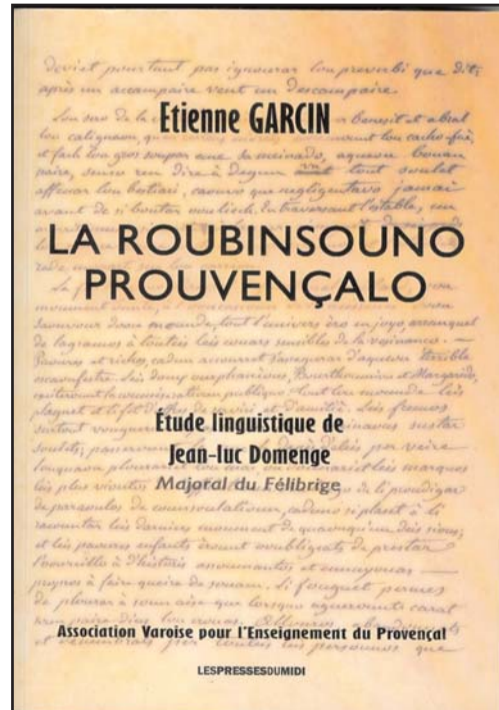
Dins lis archiéu de la vilo de Draguignan penequejavo tranquilamen un manuscrit d'Estève Garcin. Estève Garcin (1784-1859) es un pau couneigu pèr aguè publica un « Dictionnaire provençal-français » emai un « Dictionnaire historique et topographique de la Provence ».

Adounc un manuscrit esperavo, « la Roubinsouno prouvençalo ». Lou Majourau Jan-Lu Domenge s'èro avisa d'aquelo obro e se diguè de la tira de la pouso. Aquelo obro a degu èstre coumpausado devers 1845, e sèmblo que Garcin a vougu se servi d'uno istòri, d'un rouman, pèr ié metre autant que possible de voucabulàri de soun parla prouvençau dóu Var fin de lou serva, emai de lou faire viéure.

L'istòri es aquelo d'uno chato, Margarido, à la debuto dóu siècle dès-e-vuechen, que, devengudo ourfanello, s'envai en batèu retro-uba soun fraire qu'a fa fourtuno au Perou. Malurousamen lou batèu fai naufrági e marin e passagié trobon soun sauvamen sus uno isclo perduo dóu Pacifi sud. Margarido, chato voulountouso, pren la direicioun dis ouperacioun e entrepren de metre l'isclo en valour, si coumpagnoun d'infourtuno la prouclamon rèino ! Ei forço amusant de s'avisar que l'isclo (dóu Pacifi sud) sèmblo en tout à la Prouvènço vareso ! e forço interessant de

vèire que la rèino Margarido impauso lou prouvençau is estajan naturau de l'isclo. L'istòri èi ninoio, sènso grand interès coume rouman, sènso souspresso.

Mai lou Majourau Domenge s'èi clina d'un



biais menimous sus la lengo de Garcin. L'a estudiado d'à founs, quasimen mot à cha mot. D'un paragrafe à l'autre, d'uno fraso à l'autre a leva e nouta tóuti li particularetà, tout lou voucabulàri ouriginau, tóuti li richesso d'espres-sioun emai de sintasse. Avèn aqui un estúdi de n-auto qualita sus lou prouvençau varés dóu mitan dóu siècle dès-e-nouven. N'en fai remarca lis arcaïsme, li francisme, emai lis ouriginalita jusqu'à n-en tira d'indicacioun sus la prounouciacioun. Tout acò se trobo tant dins li noto qu'acoumpagnon lou tèste à fur e mesuro que dins li cinquanto darriéri pajo ounte es estudia lou prouvençau varés. Es un estúdi lenguisti remirable.

Alor se vou-lès passa un moumen à legi l'istòri ninoio de Margarido, la roubinsouno prouvençalo, e vous coungousta de la richesso dóu prouvençau varés d'avans la foundacioun dóu Felibrige, fasès vous plesi en croumpant la Roubinsouno prouvençalo.

« **La Roubinsouno prouvençalo** » pèr Etienne Garcin. Edicioun A.V.E.P (Association Varoise pour l'Enseignement du Provençal) 340 pajo au fourmat 15 x 21 cm. pres 34 eurò mandadis coumpres - de coumanda à : A.V.E.P. - 57 rue de la république - 83210 La Farlède

L. de Volvent

Armana 2010

L'Armana prouvençau pèr l'an cènt cinquante-sieisen dóu felibrige vèn de parèisse. Tout de long de si pajo nous baio de poult raconte, quàuqui galejado, de pouèmo, e meme de receto de cousino, coume chasqu' an segound la tradicioun. De Yannick Lions à Mas jacquème, de Reinié Moucadèu à Sergi Bec, de Pascau Colletta à Pau Prèire sènso coumta Jano l'aglanarello, Jan, Reinié de la Mauro e tant d'autre, tóuti an tengu à adurre soun degu à nosto tradiciounalo publicacioun. Apound ansin un vouleme à la tiero que s'esperlongo despièi 156 an sènso fali. Un cop de mai cadun ié troubara de que passa quàuqui bon moumen emai la pussibleta de faire trabaia lis escoulan di cous de prouvençau.

« Armana prouvençau 2010 », edicioun Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige. 120 pajo au fourmat 13 x 19 cm. pres 12,22 eurò, mandadis coumpres - chèque à : Felibrige Provence - de coumanda à Dono Bregido Dempton, appart. 53 - 5 allée de Provence - 04100 Manosque

L. de V.

Folco de Baroncelli

Car mon coeur est rouge ou des Indiens en Camargue

En 1906, à l'occasion du passage du *Wild West Show* de Buffalo Bill dans le Mijour, le manadié Folco de Baroncelli rencontra d'Indians Sioux du Dakota et se lia d'amitié avec Jacob White Eyes (l'homme blanc). N'en poursuivit-il pas un grand correspondant qui se reproduit dans le livre, écrit par la réponse de Jacob White Eyes.

En un échange interculturel écrit aussi dans d'échange d'objets chargé de valeur sentimentale pour les deux amis : tissu ou vin d'un coustat, vêtis traditionnels indiens de l'autre. En l'amitié entre un Provençal pour un peuple et une culture.

Dans la correspondance se trouve de lettres de Joe Hamman, entouré du *western* français, que sont une véritable découverte passionnante comme les échanges avec Paul Coze et l'histoire de Pa-E-Has-Ka, le faux Indien...

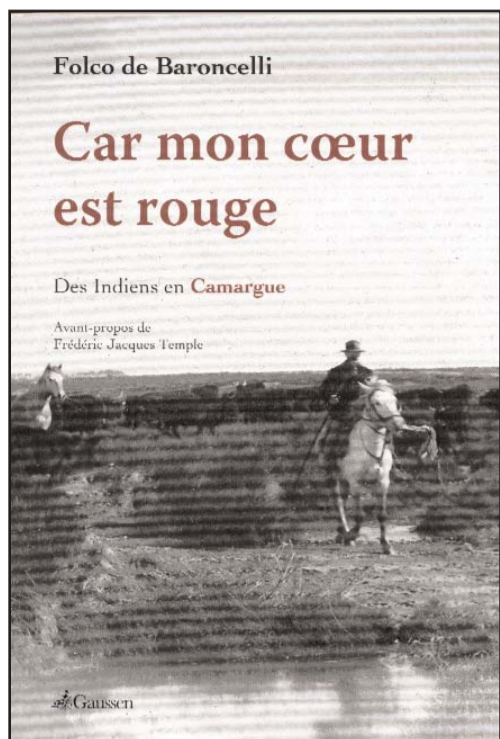
Folco de Baroncelli fit ses impressions poétiques, ses interrogations, ses pensées, sa filousofio sur sa relation avec les Indiens, à son ami Jano de Flanfreysy. "Les noms des Peaux Rouges", mi-lettre, mi-librairie, est un essai court et sus de peuple minuscule, vaincu de l'histoire et qu'un destin l'histoire en détruisent le nom : Pichot Chin (Winca Cikala), Chivau Blesse (Tasuka Ikasi), Ours Nègre (Mato Sapa)... En un manifeste merveilleux en faveur du peuple opprimé au travers de l'oppression d'une langue.

Folco de Baroncelli coustajé les Indiens que qu'on lui fit, mais toujours pantifié de rentrer dans ses types, de monter si poney, de suivre les bisous. Toujours pantifié de l'Amérique. En comme à ce que sa Camargo devint son Far West, le tau nègre, si bisous : - *Me sèmblo que fuguè-re indien dans un autre vido*.

Folco de Baroncelli (1869-1943) est resté à la Camargo que n'en défendit-il la tradition

provençale et taurine. A force de contribuer à faire protéger le paysage.

Faut évoquer aussi le couronné William Frederick Cody, as de la carabine, pié embaucha pour tué les bisous nécessaires pour la bias-



so-dis oubliés de la prairie. Les Indiens aimaient, le tribu fut sous-mis.

Un journaliste, un furetiste et un agent de publicité ont décidé William Cody (Buffalo Bill) d'écrire si mémoire.

Mais la renommée de Buffalo Bill est surtout venue de son cirque Barnum, quand météoré en scène en mai de 1883, d'authentique Pèu Rouge, de cow-boy et de bisous pour recoustitua le mite de l'Amérique.

En 1904, deux ans d'un virage en Europe, les Indiens furent réunis au Mas de

l'Amaréu, et qu'un pas acéta... est l'année du Nobel de Frédéric Mistral... Folco sauta dans un train pour aller à Paris et rencontra les Indiens...

Rencontra Joe Hamman, Jacob White Eyes et Sam Lone Bear (Ours Solitaire).

En décembre de 1905, les deux Indiens assistèrent au Cailar à un abrégé et découvrirent la Camargo. De sûr, les Indiens ne sont pas si paysans, même le cheval blanc que montait pouvait pas remplacer si poney ou ses appaloosas. Mais les apprécièrent force (la correspondance le confirme), l'accueil fut chaleureux et l'amitié immédiate. Sont venus Folco, Aucèu fidèu (Zintkala Waste).

Après son départ les Indiens mandèrent de cartes postales tout de long de son voyage. Folco toujours répondu.

Après 1907, le lettre s'espace, le projet son oubli, pié l'a guerre.

Le livre contient aussi le poème indien de Baroncelli.

L'avant-première de Frédéric Temple naquit à Mont-Pélie en 1921 et se lia à un intérêt pour l'histoire des Indiens. Journaliste et ancien directeur de télévision en Languedoc-Roussillon est poète, romancier, journaliste et journaliste, rencontra le Marquis quand érotique.

Roumié Venture présente un retour du Marquis.

Le livre est grandement illustré de photos d'époque, d'écrit, de cartes postales et de dessins.

Folco de Baroncelli - *Car mon cœur est rouge ou des Indiens en Camargue* - 80 pages, format 15x22, 208 pages, 20 euros en librairie.

C'est un livre très intéressant et que les troubles ne sont pas en librairie, peut-être écrire les éditions Gausson - Le Cardinal - 75 rue Sauveur Tobelem - 13007 Marseille - david.gausson@wanadoo.fr

Tricio Dupuy,

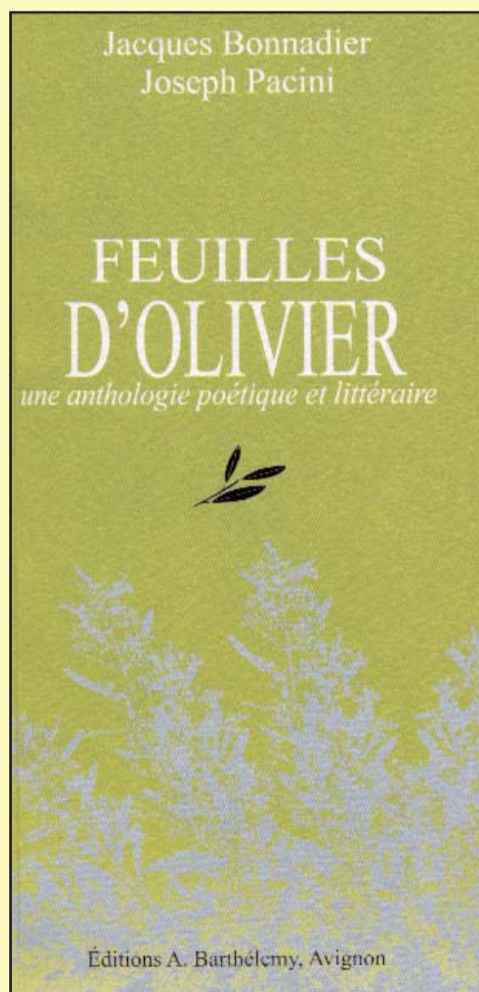
Fuèio d'òulivié

Jacques Bonnadier & Joseph Pacini

Jacques Bonnadier est un passionné d'olivier. En son cinquième livre, soulet ou accompagnement, que nous pourrions sur le même thème. Aquèsti fueio d'òulivié son un antologie poétique et littéraire. L'olivier, l'aube réi, est l'aube qu'inspire le mai le poète.

Aqueste recueil recense d'obras d'écrivains connus ou moins, de poètes sables, de chansonniers anciens célébrant l'olivier, ses olives et son ôli, de proverbes, et surtout de la tradition provençale (en provençal), chargée de sagesse. Olivier, olives, oliviers, oliviers...

Le thème son classé par ordre alphabétique par nom d'auteur, en commençant par Jean Aicard, en passant par Sèrgi Bec, Jean Cocteau, Alexandre Dumas, Charlot, Jean Ferrat, Carle de Gaulle, Thomas Jefferson,



Reinier Jouveau (écrivain d'origine)... Jacques Bonnadier, est membre de la Confrérie de Chivalier de l'Olivier de Niouss; José Pacini ancien fonctionnaire au Ministère de l'Agriculture, consacra la majeure partie de son temps à sa photo olivier proche Avignon et le reste de son temps à écrire sur cet arbre.

Naturellement, au début de la préface de Frédéric Mistral de son *Olivier* (Maiano, 1912).

*Lou tèms que se refrejo e la mar que salivo
Tout me dis que l'ivèr es arriba pèr iéu
E que fau, lèu e lèu, acampa mis olivo
E n'oufri l'òli vierge à l'autar d'ou bon Diéu.*

Feuilles d'oliviers - Jacques Bonnadier et Joseph Pacini - Ed. Barthélemy - format 11x21 - en librairie pour 15 euros.

T. D.

L'Armana Provençal 2010

Aquest Armana 2010 nouveau, ven de creber l'òli. Comme à l'accoutumée il trouvera son calendrier écrit par le saint de Provence, le rendu-compte de la Santo-Estello de Seloun et le discours de la *Coupo* pour le capoulé Jacques Mouttet, pié un vintennaire de tête, de poème ou de revirade, que la majeure partie son signe pour d'essais-nous...

En papiers illustrés de photos en couleur et la couverture reçoit une force belle montagne.

L'Armana provençal, 120 pages, au format 13x19, coût 10 euros + 2,22 euros de port, à commander en Provence de la secrétaire Bregido Dempton - App. 53 - 5 Allée de Provence - 04100 Manosque.

"Secret de chin" de Reinat Toscano

L'écrivain varés ven de sortir un nouveau roman. À l'accoutumée, le biais de Toscano est loué, agréable, s'agit d'une aventure de son personnage de banlieue, Matieu Sampeyre, si roman historique ou même si biographie troubadours... mais cette fois le roman est sérieux, pesant. Le personnage son sourd, muet, angoussou.

L'endré est isoula, le secret enveloppe le personnage.

Soulet le chin reste un peu en de force : saup li secret, mais comme pour pas parler... écoute, regarde, à son aveugle et suis l'affaire en essayant d'éviter le rouste et le cop de pied...

Maugrat la gravité du sujet, l'ouvrage se lit aisément, prou l'ère que s'agit de saupre comme s'achève la découverte du secret... En pas un polar, est une histoire de famille, un secret de famille, que se passe dans la montagne.

Est intéressant de lire que nous change un peu les histoires où le vido est beau et que le soulève lusis...

T. D

Secret de chin de Reinat Toscano - format 15x21, 100 pages - 10 euros + 2 euros pour le port à commander à Auba Novela - La Rougière - 83143 Le Val -

Maurise Bourgogne, un felibre varés

Le 10 d'abrié derrière, s'inaugure à Nans-le-Pin la médiathèque que reçoit le nom de « Maurice Bourgogne ». Qu'est-ce que Moussu Bourgogne ?

De son métier est assureur à Marsiho. Mais fut bèn mai qu'après : capitaine deux ans de la guerre de 14, que n'en revint-il pas la légion d'honneur ; militaire, qu'à 72 ans se permit de faire un tour du monde de temps ! Apparaître de la nature que se lagna-vo dis incendié de forêt ; alpiniste qu'escalade le Mont-blanc en 1934 ; fin lipet que marqua sur un cahier le méjour rebalun ; speleologue qu'est esta di proumié à davalé dans l'Aven d'Ourgna en Ardecho ; dessinateur de trio qu'a laissé de beaux dessins de paysage ; ardeur apparaître de notre langue et de notre culture que fassé de conférences sur l'œuvre de Mistral et écrit de poèmes en provençal ...

Segne Maurice Bourgogne fut tout après et un peu mai ; se voulut n'en saupre un peu mai, légirés en attention et plésis, à son sujet, un cahier documentaire que ven d'espérer.

« Hommage à Maurice Bourgogne (1877-1954) » par Alain Bontemps et André Paillaux. Édition Culture, Patrimoine, Traditions, Nans les pins 40 pages au format 21 x 29,7 cm. prix : 8 euros. de payer en chèque à : Mouvement provençal. De commander à : M. André Paillaux - L'arroucassid - Quartier Vandegale - 83860 Nans les pins.

L. de V.

Groumandige

Calendrier gourmand du Ventoux

Si un peu avance dans l'année pour présenter un calendrier, mais est tant clafé de saveur et véritablement groumand, que le feu fuit. En pas tant pour le calendrier mai pour l'histoire des spécialités, le marché traditionnel, le fête et le recensement du pays : le civet de senglé, le melet de rabasso ou la tarte d'espargo... En le fruit d'une passion pour le patrimoine naturel du Ventoux écrit un saupre-faire respecta et de photographies spectaculaires.

Prendrai comme exemple le mois de mai écrit le page double consacré à la fraise : Fraise à la nèu du Ventoux. D'en proumié la photo du plat, le recensement et sur l'autre page, un proverbe sur le mois, l'histoire de la fraise de Carpentras où existe un Confrérie de la Fraise, le calendrier est illustré le dimanche et la date de fête du mois.

Calendrier gourmand du Ventoux - Ed. Barthélemy - format 30x30, tout en couleur sur beau papier glacé, à pendre dans la cuisine, en librairie pour 7,5 euros.

